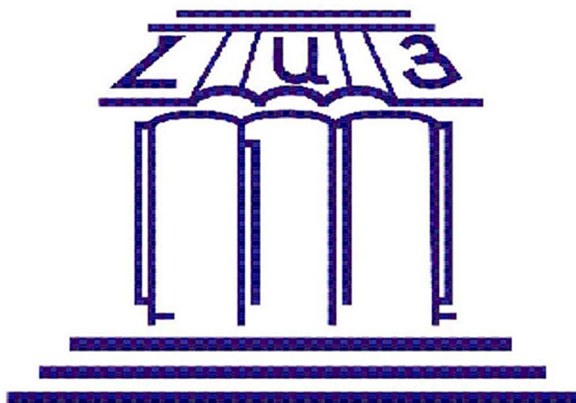




Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Մտեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

1128

ԱՐԱՆՈՒԹԻՒՆ ՊԻՄԷՆ ԶԱՐԴԱՐԵԱՆ ԳՐԱՏԱՆ

ՀԱՅԵՐԱՆ

ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ

ՍՈՎՐԵՑՆԵԼՈՒ

ՊԱՐԶ ԵՒ ԴԻՒՐՈՒՍՈՅՑ ԵՂԱՆԱԿ

Guide de Conversation
Français - Arménien

PAR

MIHRAN HOVHANNÉSSIAN

Գ. ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Կը պարունակէ ինչ որ ցործ
նախան կեանքի մէջ պատէ

ԻՐԻՆԶԷԻ ԲԱԶՄԱԿԵԶՈՒԵԱՆ ՀԱՅԻՐԱՅՈՑՈՒՆ

ՀԱՅԵՐԷՆԻ ՎԵՐԱԾՈՒՄ

ՄԻԶՐԱՆ ՅՈՎՀԱՆՆԵՍԵԱՆ

ՏՊԱԳՐ. 8. ԱՍՏԱՏՈՐԵԱՆ ԵՐԵՎԱՆ

Կ. ՊՈՒՐԱՆ

1936

ԴԻՆ 30 ՂՐՈՒՆ

44-8

3-85

u-8

2010

44-8

2-85

SP

ՆՈՐ ՇԱՐԲ ԶԱՐԴԱՐԵԱՆ ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ

= թ/ս 4 =

ՀԱՅԵՐՈՒՆ

ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ

ՍՈՎՐԵՑՆԵԼՈՒ

ՊԱՐԶ ԵՒ ԴԻՒՐՈՒՍՈՅՑ ԵՂԱՆԱԿ

Guide de Conversation

FRANÇAIS-ARMÉNIEN

PAR

MIHRAN HOVHANNÉSSIAN

Բ. ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Կը պարունակէ ինչ որ գործ-
նական կեանքի մէջ պէտք է.

ԳԻՒՆԾԷՐ ԲԱԶՄԱՆԵԶՈՒԵԱՆ ՀԱՒԱՔԱԾՈՅԷՆ

ՀԱՅԵՐԷՆԻ ՎԵՐԱԾԵՑ

ՄԻՀՐԱՆ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԵԱՆ

ՏՊԱԳՐ. ՄԻՔԱՅԷԼ ՏԷՐ ՍԱՀԱԿԵԱՆ

Կ. ՊՈԼԻՍ

1921

12 0 02



943-78

ՀՐԱՏԱՐԱԿԻՉԸ



ՖՐԱՆՍԱԿԱՆ ԴՐԱՄԻՆ ԱՐԺԷՔԸ
ԱՌԱՆՑ ՍԱԿԱՐԱՆԻ ԸՆԹԱՅՔԻ ՀԱՄԵՄԱՐԻՈԹԵԱՆ

1 Քրանք

Անդղիա 9,50 բէնս
Հոլանտա 47,50 սէնթ
Աւստրիա 95 հէլլեր
Ռուսիա 25 դարբիկ
Ամերիկա 19 սէնթս
Շուէտ 72 օկր
Պրաղիլիա 352 բէյս
Գերմանիա 80 թֆէննիկ
Թուրքիա 190 փաքա
Հայաստան . . .

ՀԱՅԵՐՈՒՆ ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ ՍՈՎՐԵՑՆԵԼՈՒ

ՊԱՐՁ ԵՒ ԴԻԴՐՈՒՄՈՅՑ ԵՂԱՆԱԿ

Guide de Conversation
Français — Armenien

ՈՂՋՈՅՆ	SALUTATIONS	ՍԱԼՒԻԹԱՄԻՐՆ
Բարի լույս, Տէր խմ.	Bon jour, Monsieur.	Պօն ժուր, մօսիէօ.
Բարի լույս.	Bon jour,	Պօն ժուր.
Բարի իրիկուն.	Bon soir.	Պօն սուար.
Դիշեր բարի.	Bonne nuit.	Պօն նիւի.
Ինչպէս էք.	Comment allez-vous?	Գօմա՞ն թ'ալէ վու.
Շատ լաւ, շնորհակալ եմ.	Très bien, merci.	Դրէ պիէն, մէրսի.
Սանկ նանկ.	Médiocrement.	Մէտիօգրրման.
Եւ դո՞ւք.	Et vous?	Է վո՞ւ.
Կատարելապէս աղէկ եմ, շնորհակալ եմ.	Parfaitement, merci.	Բարիէղրման, մէրսի.
Մնաք բարով, ցտեղանք.	Adieu, au revoir.	Ատիէօ, օ րըվուառ.
Նրթաք բարով.	Adieu.	Ատիէօ.
Ձեզ տեսնելու ուրախ եմ:	Je suis heureux de vous voir.	Ժր սիւի գ'էօրէօ աք վու վուառ.
Ձեզ հետ ծանօթանալու չափազանց ուրախ եմ:	Enchanté de faire votre connaissance.	Անչանդէ աք ֆէր վօ-զրը գօննէսանա.
Վաղը տունս գալ բարեհաճեցէք.	Faites-moi le plaisir de venir chez moi demain.	Ֆէթ մուա ւր բէղիւր աք վընիւր չէ մուա աք մէն.

Կը ներէք.

Շնորհակալութիւններ.

Ձեք գիտե՞ք որչա՞փ կը
ցաւիմ.

Կորսուցնելիք վայր-
կեան մըն ալ չունիմ.

Թողութիւն չնորհեցէք
պէտք է մեկնիմ.

Կը հասկնա՞ք.

Այո՛, կատարելապէս.

Ո՛չ, տէր իմ.

Յոգնութիւնը չ'ար-
ժեր.

Ուրիշ անգամ.

Ե՛րբ ձեզ վերադառնա՞ն
նկու հաճոյքը պիտի
ունենամ.

Սպասաւո՞ր, ճաշացու-
ցակը, եթէ կը հաճիք.

Այսօր ի՞նչ կայ (ուտե-
լիք).

Ձեզ համար խորոված
վառսակներ կրնամ
ապահարել.

Ինձի ուտելու բան մը
տուր.

Անօթի եմ.

Ախորժակ չունիմ.

Բան մը խմել կ'ու-
եմ.

Je vous demande par-
don.

Bien des remerci-
ments.

Vous ne savez pas
combien je le regrette.

Je n'ai pas un ins-
tant à perdre.

Excusez-moi, il faut
que je parle.

Comprenez-vous?

Oui, parfaitement.

Non, monsieur.

Cela n'en vaut pas la
peine.

Une autre fois.

Quand aurai-je le
plaisir de vous re-
voir?

DANS UN
RESTAURANT

Garçon, la carte, s'il
vous plaît.

Qu'y a-t-il aujour-
d'hui?

Je puis vous com-
mander des poulets
rôtis.

Donnez-moi quelque
chose à manger.

J'ai faim.

Je n'ai pas d'appétit.

Je voudrais boire
quelque chose.

Ժը վու տրմանա բար-
տօն.

Պիէն աէ բրմէրսի-
ման.

Վու նը սովէ բա գօմ-
պիէն ժը Լը բէկրէթ.

Ժը նէ բա դ'էօն էնու-
թան ա բէրարը.

Էքսքիւզէ մուա, էլ
ֆօ դը ժը բարթ.

Գօմբրընէ՞ վու.

Ուի, բարթէթրման.

Նօ, մօտիէօ.

Սրլա նան վօ բա լա
բէն.

Իւն օթրը ֆուա.

Գան տ'օրէթ Լը բլէ-
դիւ տը վու բրվու-
առ.

ՍՆՆ Զ'ԷՕՆ
ԲԷՍԹՈՐԱՆ

Կառսօ՞ն, լա քարդ,
սիլ վու բլէ.

Բի՞ տդ'իլ օժուր-
ա'իւի.

Ժը բիւի վու գօմ-
մանաէ աէ բուլէ բու-
դի.

Տօնէ մուա գէլիւ Զօդ
ա մանսէ.

Ժէ ֆէն.

Ժը նէ բա տ'արէթի.

Ժը վուտուէ սրուար
գէլիւ Զօդ.

Ծարաւ եմ.

Գարեջուրը ա'լ թարմ
չէ.

Գարեջուրը թթուած է-
ի՞նչ գինի ունիք.

Ամէն տեսակներն ալ
աղէկ են.

Ձեզի չորս ֆրանգի
կերակուր կը հա-
նենք, և կամ ճա-
շացուցակի համեմատ
կը ճաշէք.

Անձեւոց.

Աղաման.

Աղի դգալ.

Ափոց

Պնակներ.

անջարեղէն.

Համեմատը.

Խորոված.

Խաչածոյ.

Տապկած.

ռան մէջ երած.

Ապուր.

Ախորժակ . . բանալիք
կերակուր.

Եզան դմակ.
Իսկաթան.
Հաւիթիով.
Թանձր ապուր.
Թեթեւ ապուր.
Չուկը հառաւ.
Լոսոգածուկ.
Բրածուկ.
Թիւնիկ.

J'ai soif.

La bière n'est
plus fraîche.

La bière est aigre.

Quels vins avez-vous?

Toutes les marques
sont bonnes.

Nous pouvons vous
servir un di-

quatre es, ou
vous pouvez man-
ger à la carte.

La serviette.

La salière.

La cuiller à sel.

La nappe.

Assiette. plats.

Légumes.

Sauces.

Rôti.

Bouilli.

Frit.

Cuit au four.

De la soupe.

Un plat pour donner
de l'appétit.

Queue de bœuf.

Consommé.

Avec œuf.

Soupe épaisse.

Soupe claire.

Le poisson est fini.

Le saumon.

La morue.

Le maquereau.

Ժէ սուաֆ.

Լա պիէն նէ բլիւ-
ֆրէն.

Լա պիէն է դ'էկը.

Գէ՛լ վէն գ'ալէ վու.

Դուլթ լէ մարդ սօն
պօն.

Նու բուվօն վու սէր-
վիւ էօն տինէ տը
գաղրը ֆրան, ու վու
բուվէ մանսէ ա լա
քառդ.

Լա սերվիէդ.

Լա սալիէն.

Լա դէօյէն ա սէլ.

Լա նաք.

Ասիէթ, բլա.

Լէկիւմ.

Սօս.

Ռօդի.

Պուլի.

Ֆրի.

Գիւլի դ'օ ֆուր.

Տը լա սուր.

էօն բլա բուր տօնէ տը
լ'արէթի.

Բէօ տը պէօֆ.

Գօնսօմէ.

Ալէդ էօֆ.

Սուր էրէս.

Սուր դէն.

Լը բուստօն է ֆիւի.

Լը սօմօն.

Լա մօրիւ.

Լը մաղրրօ.

Վահանաձուկ .
 Ռիսկա (ձուկ)
 Իւղի մէջ աղիւկ .
 Սպաս (դանակ և սպասաւարդ) .
 Կտոր մը հաց տուէք .
 ձերմակ հաց .
 Սեւ հաց
 Պզտիկ հաց .
 Վեհնական հաց .
 Գեանախնձորի խիւսակ
 Փռան մէջ եփած գետնախնձոր .
 Տապկած գետնախնձոր .
 Շատ եփած .
 Բիշ եփած .
 Կարծր, կակուղ .
 Շերտ մը ուղպիֆ .
 Խորոված հորթ .
 Նապաստակ՝ սեւ հաղարջի դանդողով .
 Եզան կարկանդակ .
 Խաշած ոչխար չողգամով .
 Ստեղծանով կզան միս .
 Խոզի կարկանդակ .
 Հորթու կարկանդակ և խոզի ապուխտ .
 Տատրակի կարկանդակ .
 Անանուխի համեմատ .
 Զրով գտնուելի միտ .

Le turbot.
 Les harengs.
 Sardines à l'huile.
 Le couvert (couteau à découper et fourchette).
 Donnez-moi un morceau de pain.
 Pain blanc.
 Pain noir.
 Petits pains.
 Pain de Vienne.
 Purée de pommes.
 Pomme au four.
 Pomme srites.
 Très cuit.
 Peu cuit.
 Dur, tendre.
 Une trenche de roast beef.
 Veau rôti.
 Lièvre avec de la gelée de groseille noire.
 Pâté de bœuf.
 Moutons bouillis et navets.
 Bœuf avec des carottes.
 Pâté de cochon.
 Pâté de veau et jambon.
 Pâté de pigeon.
 Jeune agneau et sauce à la menthe.

Լը թիւրպօ .
 Լէ հարան .
 Սարսին ալիւի .
 Լը դուվէն, (դուվօ առէգուրէ է ֆուրշէթ) .
 Տօնէ մուտ էօն մօրսօ աը բէն .
 Բէն պլան .
 Բէն նուառ .
 Բըթի բէն .
 Բէն աը վիէն .
 Բիւրէ աը բօմ .
 Բօմ օ ֆուր .
 Բօմ ֆրիթ .
 Դրէ գիւի .
 Բէօ դիւի .
 Տիւր, թանաւր .
 Իւն թրանշ աը բօղպիֆ .
 Վօ բօղի .
 Լիէվր ալէք աը լա ժըլէ աը կրօգէլ նուառ .
 Բադէ աը պէօֆ .
 Մուլթօն պուլլի է նաւէ .
 Պէօֆ ալէգ տէ քառօղ .
 Բադէ աը դօշօն .
 Բադէ աը վօ է ժանպօն .
 Բադէ աը բիթօն .
 Ժէօն անկօ է սօս ա լա մանթ .

Խորոված բադ սօս .
 պով .
 Այս կերակուրը պաղ է .
 Ուրիշ պիտի բերեմ , Տէր իմ .
 Ասիկա առէք , եթէ կը հաճիք .
 Այս ուղպիֆը սքանչելի է և գետնախոնձորներն աղուոր և աղէկ կարմրած են .
 Չեղի ուրիշ բան պիտի տամ .
 Եթէ կը հաճիք դեղին ստեղծան տուէք (չոգգամ) ինձ .
 Կրնամ ձեռնէ պատասաքաղ մը խնդրել .
 Ինչո՞վ պիտի սկսինք .
 Կտոր մըն ալ միտ .
 Փափուկ ճաշակ .
 Համ չունի .
 Աղանդեր .
 Կարկանդակ .
 Աղցան .
 Կարոս .
 Վարունգ .
 Անդղ . հօլանտական և ֆրանսական պանիր .
 Կերակուրը գէշ սպասարկուած է .
 Սպասուէ՞ր , բերան առնուցնելիք բաներ մը , եթէ կը հաճիք .
 Canard rôti aux petits pois.
 Ce plat est froid.
 J'en apporterai un autre, Monsieur.
 Prenez celui-ci, s'il vous plaît.
 Ce roast-beef est excellent et les pommes de terre sont belles et cuites à point.
 Dois-je vous donner quelque chose?
 Donnez moi s'il vous plaît des carottes jaunes (des navets).
 Puis-je vous demander une fourchette?
 Par quoi commençons-nous?
 Encore un morceau de viande.
 Goût fin.
 Cela n'a pas de goût.
 Le dessert.
 Le gâteau.
 La salade.
 Le céleri.
 Le concombre.
 Fromages anglais, hollandais et français.
 Le diner est mal servi.
 Garçon, quelques douceurs s'il vous plaît.

Գանառ ուղի օ բրդի բոււս .
 Սը բլա է ֆրուս .
 Ժ'ան աբօրդըրէ էօն ողբ Մօսիէօ .
 Բըրնէ սըլիւի սի ս'իլ վու բլէ .
 Սը բօղպիֆ է դ'էքսէլան է լէ բօմ աը թէք սօն պէլ է քիւիդ ա բուան .
 Տիւա՞մ վու տօննէ գէլգը շօղ .
 Տօննէ մուտ սիլ վու բլէ տէ գառօղ ժօն (տէ նաւէ) .
 Բիւի՞մ վու արմանտէ իւն ֆուրշէղ .
 Բառ 'գուա' գօմանսօն նու .
 Անգօն էօն մօրսօ աը վիանտ .
 Կու ֆէն .
 Սըլա նա բա աը կուլէք տէսէն .
 Լը կաթօ .
 Լա սաղատ .
 Լը սէլէրի .
 Լը դօնգօմպր .
 Ֆրօմաժ գ'անկլէ , հոլանտէ է ֆրանսէլ .
 Լը տիսէ է մօղ սէրվի .
 Կարոս'ն , գէլգը տուսէօր , ս'իլ վու բլէ .

Այո՛, Տէր իմ, և յետո՛յ.

Կը բաւէ.

Գուժարն ըրիք.

Ահա, Տէր իմ.

Տասնուկէս ֆրանք.

Հաշուակալին վճարեցէք.

Ծառ լաւ, ահա քեզի համար.

(Ետէք).

Շնորհակալ եմ.

Կ'ազակեմ, վերաբերու հազնելու օգնեցէք.

Ելքն ո՛ւր է.

Հոս է Տէր իմ.

ԳՍԲԵՋՐԱՍԱՆ ՄԷՁ

Ինչ խմելիք ունիք, Օրիորդ.

Ինչ-խմել կը փոփաքիք, Տէր իմ

Տաք հիւսքի.

Պրանտի ոտտ ջուրով.

Կէս առ կէս.

Կրօկ.

Ռօմ եւ կաթ.

Լիմոնաճուր.

Ժէնժէպը (գարեջուր)

Սեւ գարեջուր (անդդ)

Oui Monsieur, et après?

Cela suffit.

Avez-vous fait l'addition?

Voilà, Monsieur.

Dix francs et demi.

Veuillez payer au comptoir.

Bien, voilà pour vous.

Le pourboire.

Merci bien.

Aidez-moi, je vous prie à mettre mon pardessus.

Où est la sortie?

Ici, Monsieur.

DANS UN BAR

Qu'avez-vous à boire Mademoiselle?

Que désirez-vous, Monsieur?

Du hursky chaud.

Du brandy avec du soda.

Half et half.

Grog.

Rhum et lait.

Limonade.

Gingembre (bière de)

Bière noire (anglaise)

Pale-ale (bière claire)

Ուի Մօսիէօ՛, է ա՛ր-
նէ.

Մըլլա սիւֆֆի.

Ավէ վո՛ւ ֆէ լ'առախ-
սիօն.

Վուալա՛, Մօսիէօ.

Տի ֆրանգ է արմի.

Վէօյէ բէյէ օ դօնթու-

Պէէն, վուալա բուր
վու.

Լը բուրպուտտ.

Մէրսի պիէն.

Էտէ մուտ, ժը վու
բի, ա մէթը մօն
բարբուսի.

Ո՛ւ է լա սորթի.

Ի՛սի, Մօսիէօ.

ՏԱՆ ԶԷՕՆ ՊԱՌ

Գա՛վէ վու գ'ա պուտտ
Մատմաղել.

Գ՛ը տէղերէ վու, Մօ-
սիէօ.

Տիւ Հիւսդի չօ.

Տիւ պրանտի ալէդ
տիւ ոտտ.

Հաֆ է հաֆ.

Կրօկ.

Ռօմ է լէ.

Լիմօնաւտ.

Ժէնժէպը (պիէն տը)

Պիէն նուտա (Անկլէզ)

Բալ էլ (պիէն պէն)

Պանիր և հաց.

Երէի և խիստի.

Սէնտուիչ.

Գաւաթ, սկահակ մը
պաքցամատ.

Պարաքս ի՛նչ է.

Տակառէն պարպիլ.

Շիշին մէջ. [սուհի.

Գարեջրատան սպա-

Գարեջրատէր, լիմո-
նաւ ծախող.

Էր կենացը.

Յարգանքս.

Լեչաուտթիւն.

Ո՛րչափ եթէ կը հաճիք.

Ստակ չունի՞ք մի-
թէ.

Գանի մը սկուտ.

Վեց սկուտ, կը բաւէ.

Կը սխալիք.

Ծառ առիք.

Ի՛նչ խմել կ'ուզես.

Ինձ հետ խմելու հա-
ճոյքն ընել կ'ուզէ՞ք.

Գարեջրատուն.

ՃԱՇ

Ժամը մէկն է և ճաշի
ժամը կը հնչէ.

Իմ տեղս է այս.

Տեղ չունիք, քիչ մը
տեղ բանամ ձեզի.

Du pain et du fromage

Saucisse et purée.

Sandwich.

Un verre, une collpe,

du biscuit.

Qu'est-ce que je dois?

Tirer du tonneau.

En bouteille.

Demoiselle de bar.

L'hôte, le limona-

dier.

A votre santé!

Mon respect!

Un toast.

Combien, s'il v. p.

N'avez-vous pas de

monnaie?

Quelques sous.

Six sous, ça ira.

Vous vous trompez.

Vous avez trop pris.

Que voulez-vous boire.

Voulez-vous m'e faire

le plaisir de boire

avec moi?

La brasserie, bar.

LE LUNCH

C'est une heure et on

sonne pour le lunch.

C'est ma place?

Vous n'avez pas de

place, je vais me

reculer un peu.

Տիւ բէն է տիւ ֆրօմաճ

Սօսիս է բիւրէ.

Սէնտուիչ.

Էօն վէն, իւն գուր,

տիւ պիւսքիւի.

Ի՛էս գը ժը տուտ.

Ի՛իոէ տիւ թօնօ.

Ան պութէյլ.

Տըմուաղէլ տը պառ.

Է՛օդ, լը լիմօնաւիէ.

Ա. վօթըր սանդէ.

Մօն բէսքէ.

Էօն դօսդ.

Գօմպիէն սի վու բլէ.

Նաւէ վու բա տը մօ-

նէ.

Օ՛ւրտ սու.

Սը սու, սա իրա.

Վու վու դրօմբէ.

Վու գ'ալէ դրօ բրի.

Գը վուլէ վու պուտտ.

Վուլէ վու մը ֆէր լը

բլէզիւր տը պուտտ ա-

վէդ մուտ.

Լա պոտարսի, պառ.

Լ.Բ. Լ.ԷՕՆ 2

Սէ գ'իւն էօր է օն

սօնն բուր լը լէօնչ.

Սէ մա բլաւս.

Վու նալէ բա տը բը-

լաւ, ժը վէ մը ոը-

զիւլէ էօն բէօ.

Պաղ ճաշ.	Un lunch froid.	Էօն Լօնջ ֆուուա
Տաք կերակուր.	Un lunch chaud.	Էօն Լօնջ շօ.
Եղան կարկանդակ.	Pâté de bœuf.	Բաղէ տը պէօֆ.
Այսօր բան մը աղէկ չեմ գտներ.	Je ne trouve rien de bon aujourd'hui.	Ժը նը դուռվ բիէն տը պօն օօսուտիւի.
Շատ աղէկ էք կերակուրը, շնորհակալ եմ.	J'ai très bien mangé, merci.	Ժէ Թոէ պիէն ման՝ ժէ, մէրսի.
Մարիամ, բանջարեղէն հրամայուր Պ. խն,	Marie, donnez les légumes à Monsieur.	Մարի, տօնէ Լէ Լէկիւմ ա մօսիէօ.
Քիչ մը սրկէց առէք, մի մերժէք.	Prenez en donc un peu, ne refusez pas.	Բրբնէ՛ղ՝ան տօնդ էօն բէօ, նը սրֆիւղէբա.
Յովհաննա, վերցուր.	Jeanne, enlevez cela.	Ժանն, անլըվէ սըլա.
Ապասր դիր, եթէ կը հաճիս.	Mettez le couvert s'il vous plaît.	Մէդէ լը գուվէն սիլ վու բլէ.
Ապասարկել, ծառայել, պնակները տալ:	Servir, faire le service. Faire circuler (les plats).	Սէսվիւ, ֆէն լը սէր՝ վիւ, ֆէր սիբգիւլէ (լէ բլա).

ԵՏԻՆՔԻ ԹԷՅ

FIVE O'CLOCK TEA

ՖՅՅՂ. Օ՝ԲԼՈՔ ԴԻ

Սկասներ.	Les tasses.	Լէ Թաս.
Սկահակայներ.	Les soucoupes.	Լէ սուկուր.
Թէյի դգալ.	La cuillère à thé.	Լա դէօյէր ա թէ.
Ապուրի դգալ.	La cuillère à soupe.	Լա դէօյէր ա սուր.
Թէյաման.	La théière.	Լէ Թէյիէն.
Եռաման.	Bouilloire.	Պուլլիուառ.
Թէյի սպաս.	Nécessaire à thé.	Նէսէսէն ա թէ.
Թէյի կարկանդակ.	Gâteaux pour le thé.	Կադօ բուռ լը թէ.
Պաքցամատ.	Biscuits.	Պիսգիւի.
Շաքար, կաթ, սեր.	Sucre, lait, crème.	Սիւղո, Լէ, գրէմ.
Հացի շերտ՝ կարագոտած.	Tranches de pain beurrées.	Դրանդ տը բէն պէօրէ,
Ձեր թէյը շատ անուշ է	Votre thé est-il trop doux?	Վօդը թէ է գիլ գրօ տու.

Ընդհակառակը պէտք եղածին հափ անուշ չէ. Հրամայե՛ք, կ'աղաչեմ.	Au contraire, il n'est pas assez doux. Servez-vous, je vous prie.	Օ գօնդէր, իլ նէ բա գ'ասէ տու.
Թէյը շատ աղէկ է.	Le thé est excellent.	Սէրվէ վու ժը վու բրի Լը թէ է գ'էրսէան.
Շատ թանձր է.	Il est trop fort.	Իլ է դրօ ֆօր.
Շատ թեթեւ է.	Il est trop faible (clair).	Իլ է դրօ ֆէյլ (զլէն)
Ուրիշ կտոր մը կտրկանդակ առէք.	Prenez donc un autre morceau de gâteau.	Բրբնէ տօնդ էօն օդը մօրսօ տը կաթօ.
Թարմ, չոր.	Frais, sec.	Ֆրէ սէգ.

ԹՈՇԱԿԱՏԱՆ ՃԱՇ

LES REPAS A LA PENSION

ԼԷ ԲԷՅԱ
Ս. ԼԱ. ԲԱՆՍԻՈՆ.

Նախաճաշը պատրաստէ Խնջ կ'ուղէք, Տիար Հանրի.	Le déjeuner est servi. Que désirez-vous M. Henri?	Լը մէօֆէօնէ է սէրվի. Դը՝ մէյդրէ վու, Մ. Հանրի.
Թէյ, սուրճ, թէ չէ գազաօ.	Du thé, du café ou du cacao?	Տիւ թէ, տիւ գաֆէ ու տիւ գազաօ.
Դուռաթ մը թէյ ե .կ. չ.	Une tasse de thé s. v. p.	Իւն Թաս տը թէ Սիլ վու Բլէ.
Խոզի ապուխտ ե հաւ կիթներ.	Du jambon et des œufs.	Տիւ Ժամպօն է մէ գ'էօ.
Շերտ մը կաքաղ հաց.	Une tartine au beurre.	Իւն Թարթին տը պէօն.
Ջրկոտեմ.	Du cresson.	Տիւ գրէսօն.
Խիւսանոց.	De la marmelade.	Տը Լա մարմըլառ.
Յիդիւին մէջ եփած հաւկիթ.	œuf à la coque.	Էօֆ ա Լա գօգ.
Տապկած հաւկիթ.	œufs frits.	Էօ ֆրի.
Նզին մէջ ամբողջ եփած հաւկիթ.	œufs pochés.	Էօ բօշէ.
Շերտ մը հաց.	Une tranche de pain.	Իւն գրանդ տը բէն.
Ձեզ Խնջ կրնամ հրամայեմ, Տիկին Ճօնս.	Que puis-je vous offrir, Mme. Jones?	Դը բիւի ժը վու գ'օֆ-բիւ Մատամ Ճօնս.

Շնորհակալ եմ, ալ ինձ
ան մը պէտք չէ:
Այն ինձ տալու բարե-
հաճութիւնն կ'ու-
ղէ՞ք ունենալ:
Անտարակոյս:

ՌՎԿԻՍՆՈՍԸ

ՄԱՆԻՔԱՅԻ ԱՆՅԲԸ

Անուաւոր նաւը.
Նաւապետը.
Նաւաղք.
Պաշտօնեայք.
Սպասաւորը.
Գէշ կրդգամ.
Վար իջէք.
Կամրջակին վրայ կե-
նալ կ'ուզենք.
Այսօր օրն ի՞նչպէս պի-
տի կրթնայ, ի՞նչպէս
պիտի ծովենք:
Ծովը յուզուած է.
Ծովն ալեւանջ է.
Ծովը խաղաղ է.
Ծովէն արագ պիտի
անցնինք.
Ո՛ւր են կարասիքս.
Նաւառաջքն են.
Նաւայտակն են.
Նամակաժրտը նա-
ւուն մէջն է.
Հիմա կը մեկնինք.
Նաւը չափողանց կը
տատանի.

Merci, il ne me faut
plus rien.
Voulez-vous avoir
la bonté de me
passer le sel.
Certainement.

L'Océan.

traversée de la Manche

Le bateau à roues.
Le capitaine.
L'équipage.
Les officiers.
Le garçon.
Je me sens mal.
Descendez.
Nous voulons rester
sur le pont.
Quelle traversée (quel
temps) aurons-nous
aujourd'hui?
La mer est agitée.
La mer est houleuse.
La mer est calme.
Nous aurons une
traversée rapide.
Où sont mes bagages?
Ils sont à l'avant.
Ils sont dans la cale.
La poste est à bord.
Maintenant nous par-
tons.
Le bateau balance
énormément.

Մէքսի, իլ նը մը ֆո
բլել բիէն.
Վուլէ վու դ'ավուաւ
լա պօնդէ ար մը բա-
սէ լը սէլ.
Սէրգէնըման.

L'OSÉAN.

prussien sr լա Մանշ

Լը պաթօ ա բու.
Լը գարիթէն.
Լ'էգիբաթ.
Լէ գ'օֆիւթէ.
Լը կարսօն.
Ժը մը սոն մալ..
Տէսանտէ.
Նու վուլօն բէսթէ սիւր
լը բօն.
Գէլ թրալէրսէ (գէլ
դան) օրօն նու դ'օ-
մուրուր.
Լա մէր է դ'ամբիթէ.
Լա մէն է հուլէօղ.
Լա մէն է դալմ.
Նու գ'օրօն լէն դրա-
վէրսէ բարիտ.
Ո՛ւ սօն մէ պակամ.
Իլ սօն ա լալան.
Իլ սօն տան լա դալ.
Լա բօսթ է դա պօր.
Մէնգնան նու բար-
դօն.
Լը պաթօ պալանս է-
նօրմէման.

Տարօրինակ զգացում
մը կ'ուենեամ.
Ծովու բռնելը.
Տղան կանչէ.
Ահա Անգլիոյ ծովա-
փուռքը.
Նաւահանգիստը.
Ճնշման տակ.
Յառաջ շողկալենք.

Դէպի ես շողկալենք.
Կեցի՛ր.
Կամրջակի աթոռ.
Հայրենիք, անուշ
հայրենիք.
Կարասիքնիդ պատ-
րաստեցէք.
Բեռնակիր, սա բեռ-
ները նաւէն հանէ.
Տոմարնիդ ցուցուցէք.
Դէպի ո՛ւր ե. կ. հ.
Դէպի Լոնտրա.
Աղկից.

ՄԱՔԱՐ

Կարասիքնիդ մաքսի
պաշտօնեայնեան
ցուցնել պէտք է.
Ծանուցանելիք ոչինչ
ուէիմ.
Գլան(ծխախոտի), պը-
րանտի.
Այս պայտսակը բա-
ցէք ե. կ. հ.

J'éprouve une sen-
sation singulière.
Mal de mer.
Appelez le garçon.
Voici la côte d'An-
gleterre.
Le port.
Sous pression.
En avant à toute
vapeur.
En arrière à toute
vapeur.
Stop! la brise.
Une chaise de pont.
Patrie! douce patrie.
Préparez vos bagages.

Portefaix, débarquez
ces affaires.
Montrez vos billets.
Pour où s. v. p.
Pour Londres.
Par là.

LA DOUANE.

Il faut montrer vos
bagages aux emplo-
yés de la douane.
Je n'ai rien à déclai-
rer.
Pas de cigares?
Brandy?
Ouvrez cette malle
s. v. p.

Ժէրուզ ինձ տան-
աւորօն սէնկիւլիէն.
Մալ ար մէն.
Արէլէ լը կառօն.
Վուաւի լա դօթ
ա'Անկլըդէն.
Լը բօն.
Սու բրէսսիօն.
Ան ալան ա թութ
վարէօր.
Ան արիէր ա թութ
վարէօր.
Սթօ'ր, լա պրիզ.
Ինչ չէք ար բօն.
Բաթի, տուս բաթ-
ի.
Բրէրարէ վօ պակամ.
Բօրդրֆէ, տէպարադէ
սէ դաֆէր.
Մօնդրէ վօ պիլիէ.
Բուս ո՛ւ սիլ վու բլէ.
Բուս Լոնտրը.
Բառ լա.

ԼԱ ՏՈՒԱՆ

Իլ ֆօ մօնդրէ վօ պա-
կամ օ դ'ամբուայէ
ար լա տուան.
Ժը նը բիէն ա տէք-
լարէ.
Բա՞ ար սիկառ, պը-
րանտի.
Ուվրէ սէթ մալ սիլ
վու բլէ.

Քարափ, կառավարմամբ,
Տոմարկադուռ.
Սպասման սրահ.
Տասը վայրկեանէն կա-
ռաչուն կը մեկնի.
Ճամբայ կլիկնք, ճամ-
բայ.
Տէր իմ. աստ՞նք են
ձերինները.
Պայուսակը.
Մաղախը.
Գլխարկի տուփը.
Կապոցը.
Անձրեւանոցին պատ-
եանը.
Մաքսը վճարելու էք:
Ինչ վճարելու է.
Հաճեցէք այս պայու-
սակը բանալ.
Տէր իմ, մէջը բան
չկայ.
Քանակին կը վնասեմ.
Քանակիս կորսնցուցի.
ատ լաւ.
Յանձնակատար՝, այս
կարասիները իմն են.
Առիկա վերցուր.

Ե Ր Կ Ա Թ Ո Ւ Ղ Ի Ն

Եթէ կը հաճիք, ինձի
տոմսակ մը տուէք.
Խառջին կարգի.

Le quai, le train.
Le guichet.
Salle d'attente.
Le train doit partir
dans dix minutes.
En route! Route!

Monsieur, sont-ce là
les vôtres?
La malle.
La valise.
La boîte à chapeaux.
Le paquet.
Le fourreau de pa-
rapluie.
Vous devez payer la
douane.
Combien faut-il
payer?
Veuillez ouvrir cette
malle.
Il n'y a rien dedans.
Monsieur,
Je cherche la clef.
J'ai perdu ma clef.
C'est bien.
Commissionnaire, ces
bagages sont à moi.
Otez cela.

LE CHEMIN DE FFR

Donnez-moi un billet
s. v. p.
Première classe.

Լը գէ, Լը դրէն.
Լը կիշէ.
Սալ տ'աղանդ.
Լը դրէն տուա բարգիւր
տան տիղ միւնիդ.
Ան բուդ, բուդ.

Մօնսիէօ, սօնսը լա լէ
վօդրը.
Լա մալ.
Լա վալիզ.
Լա պուալթ աշարօ
Լը բագէ.
Լը ֆուրօ տը բարա-
րիւի.
Վու տրվէ բէյէ լա
տուան.
Գօմպիէն ֆօդ իդ բէյ-
է.
Վէյօյէ ուվրիւ սէգ
մալ.
Իլ նիա բիէն տըտան.
Մօսիէօ.
Ժը շէրշ լա գիէ.
Ժէ բէոսիւ մա գիէ.
Սէ պիէն.
Գօմիսսիօնէր, սէ պա-
կաթ սօն դ'ամուա.
Օգէ սըլա.

ԼԸ ՇԸՄԷՆ ՏԸ ՖԷՐ

Տօնէ մուա էօն պիյէէ
սիլ վու բլէ.
Բրըմիէր գլաւ.

Երկրորդ կարգի.
Երրորդ կարգի.
Ինչ կ'արժէ.
Այս դրամը կը փո-
խէ՞ք, Է. Կ. Ն.
Ինձի մանրուք դրամ
կուտա՞ք.
Եթ ռու դարձի տոմ-
սակ.
Այս տոմսակը որչա՞փ
ատեն կ'երթայ:
Ո՛ւր է սպասման սրա-
հը.
Ո՛ւր է կահ կարասեաց
արձանագրութեան
սենեակը.
Պայուսակս և մախաղս
մինչեւ վաղը հոս ձը-
գիլ կ'ուղղեմ.

Ստացադիր մը տալ կը
բարեհաճի՞ք.

Քանի՞ կ'արժէ, գիւր
ի՞նչ է.
Ամէն մէկ ծրարին հա-
մար օրը երկու ֆը-
րանգ, Տէր իմ.
Յանձնակատար՝, ահա
տոմսակս, բեր կարա-
սիքս արձանագրու-
թեան և յետոյ ինձ
կը յանձնէք սպաս-
ման սրահին մէջ տոմ-
սակիս հետ կարասի-

Seconde classe.
Troisième classe.
Combien est-il?
Voulez-vous changer
cela s. v. p.
Me donneriez-vous de
la petite monnaie?
Un billet d'aller et
retour.
Combien de temps ce
billet est-il valable?
Où est la salle d'at-
tente?
Où est le bureau des
bagages.

Je désirerais laisser
ici ma malle et ma
valise jusqu'à de-
main.
Voudriez-vous me
donner un récépissé,
je vous prie.
Combien est-ce que
ça coûte?
Deux francs, Mon-
sieur, pour chaque
colis et par jour.
Commissionnaire,
voilà mon billet,
apportez mes ba-
gages à l'enregistre-
ment, et après vous
me remettrez le bul-
letin des bagages a-

Սըկօնտ գլաւ.
Թրուագիէմ գլաւ.
Գօնպիէն է դիլ.
Վուլէ՞ վու շանժէ սը-
լա սիլ վու բլէ.
Մը տօնրօիէ վո՛ւ տը
լա բըդիթ մօնէ.
Էօն պիյէէ տալէ է բը-
թու.
Գօմպիէն տը թան սը
պիյէէ է թ'իլ վալապլ.
Ո՛ւ է լա սալ տ'աթ-
թանթ.
Ո՛ւ է Լը պիւրօ տէ
պակաթ.

Ժը տէգիւրրէ լէստէ
իսի մա մալ է մա
վալիզ ժիւսդա տը-
մէն.
Վուտրիէ վու մը տօն-
նէ էօն ռէսէրիսէ, ժը
վու բրի.
Գօմպիէն էս գը սա
գուլթ.
Տէօ ֆրան. Մօսիէօ,
բուռ շագ գօլի է բառ
Ժու.
Գօմիսսիօնէն, վուա-
լա մօն պիյէէ, ա-
բօդէ մէ պակաթ ա
լ'անրէժիսդրման, է
արրէ վո՛ւ մը բը-
մէթրէ Լը պիւլլիթէն
տէ պակաթ ալէգ մօն



943-78

քիս արձանագրու-
թեան տոմար.
Շատ լաւ, Տէր իմ,
Ո՞ւր է կայարանը.
Ո՞ւր է սպասակալը.
Տուրի ճեպընթացը
ե՞րբ կը մեկնի.
Զի ծխողներու կառա-
քածին մը կ'ուզեմ.
Կառուղի'դ, ահա տոմ-
սակս.
Առանձին կառարածին
մը կ'ուզէի.
Հոս ո՞րչափ ատեն
կանգ կ'առնէ.
Հինգ վայրկեան.
Տասը վայրկեան.
Կէս ժամ.
Ո՞ւր իջնենք.
Յաջորդ կայարանը.
Կառարածին պիտի փո-
խե՞նք.
Ո՛չ, տէր իմ, այս կա-
ռաչուն ուղղակի
կ'երթայ մինչեւ Լի-
վըռ.
Ժամը քանի՞նչ Լոնտո-
ն կը հասնինք.
Առտուան ժամը 7ին.
Իրիկուան ժամը 8ին,
ցերեկէ վերջ.

vec mon billet dans
la salle d'attente.
Parfaitement Monsi-
eur;
Où est la station?
Où est le buffet?
Quand part le train
pour Douvres?
Je désire un coupé
de non fumeurs,
Conducteur, voilà mon
billet.
Je voudrais avoir un
coupé pour moi seul.
Combien y a-t-il
d'arrêt ici?
Cinq minutes.
Dix minutes.
Une demie heure.
Où descendons-nous?
A la station pro-
chaine.
Changeons - nous de
coupé?
Non, Monsieur, c'est
un train direct jus-
qu'à Liverpool.
A quelle heure arri-
verons-nous à Lon-
dres?
A sept heures du
matin.
A huit heures du
soir; de l'après-midi.

պիտէ տան լա սալ
տ'ադանդ.
Բարձրէղբման. Մո-
սիէօ.
Ո՞ւր է լա սպասիւն.
Ո՞ւր է լը պիւֆէ.
Գա՞ն բար լը դրէն
բուռ Տուրի.
Ժը տէգիւր էօն գուրէ
ար նօն ֆիւմէօն.
Գօնտիւղիթէօն, վուա-
լա մօն պիւիէ.
Ժը վուարէ դ'ափուառ
էօն գուրէ բուր մուա
սէօյ.
Գօ՞մպիէն ի ա դիլ տա-
րէ դ'իսի.
Սէն մինիւդ.
Տի մինիւդ.
Իւն արմի էօր.
Ո՞ւր տէսանտօն նու.
Ալա սթասիւն բրօ-
շէն.
Շանթօն նու ար գու-
րէ.
Նօն, Մօսիէօ, սէ
դ'էօն դրէն տիւրէք
Ժիւսգա Լիւրբուլ.
Ա. գէ՛լ էօր արիւրբօն
նու ա Լօնտր.
Ա. սէդ էօր տիւ մա-
դէն.
Ա. իւի դէօր տիւ սու-
առ. ար լ'արբէ միտի.

Կառաչուն չատ արագ
կ'երթայ.
Կը ներէք, Տէր իմ, կը
հաճի՞ք պատուհանը
բանալ.
Պատուհանը գոցեցէք.
Կառարածին մէջ տաք
կ'ընէ.
Կառուղի'դ, ճամբան
կառք պիտի փոխե՞մ.
Ո՛չ, Տէր իմ, այս կա-
ռաչուն ուղղակի Լոն-
տոն կ'երթայ.
Ճանապարհացոյց մը
ունի՞ք.
Ճանապարհացոյց մը
տալ բարհաճեցէք.
Շնորհակալ եմ, Տէր իմ.
Վ. Ա. Ր. Չ. Ո. Ի. Կ. Ա. Ռ. Ք.
Կառավար.
Զիս Գօնգօրտի հրա-
պարակը տարէք.
Արեւելեան կայարանը.
Սակագինդ ի՞նչ է.
Մէկ անգամուան հա-
մար ի՞նչ վճարելու եմ.
Տասը ֆրանք և յիսուս
սանդիմ.
Շատ է.
Սուղ կ'ուզէք.

Le train va, très vite.
Excusez-mot, Mon-
sieur, voulez-vous
avoir la bonté d'ou-
vrir la fenêtre?
Fermez la fenêtre.
Il fait très chaud
dans le coupé.
Conducteur, dois-je
changer de train?
Non, Monsieur, vous
ne changez pas, ce
train va directement
à Londres.
Avez-vous un indi-
cateur?
Donnez-moi un indi-
cateur s. v. p.
Merci, Monsieur.
LE FIACRE
Le cocher de fiacre.
Conduisez-moi à la
place de la Con-
corde.
La station de l'Est.
Quel est-votre tarif?
Combien dois-je pour
la course?
Dix francs et 50
centimes.
C'est trop.
Vous me surfaitez.

Լը դրէն վա դրէ վիդ.
էքսքիւզէ մուա, Մօն-
սիէօ, վուլէ՞ վու դ'ա-
վուառ լա պօնդէ
տ'ուլիւրի լա ֆրէնդր.
Ֆէրմէ լա ֆրէնդր.
Իլ ֆէ դրէ չօ տան լը
գուրէ.
Գօնտիւղիթէօր, տուա՞ծ
չանժէ ար դրէն.
Նօ, Մօսիէօ, վու նը
չանժէ բա, ար դրէն
վա տիւրէքղբման ա
Լօնտր.
Ավէ՛ վու դ'էօն էնտի-
գադէօր.
Տօնէ մուա էօն էն-
տիգադէօր ս. վ. բլէ.
Մէրսի, Մօսիէօ.
Լ. Ա. Ֆ. Ա. Գ. Ռ. Ը.
Լը գօչէ ար ֆիազոր.
Գօնտիւղիթէ մուա ա
լա բլաս ար լա Գօն-
գօրտ.
Լա սթասիւն ար լ'էսդ.
Գէ՛լ է վօգրը դարիֆ.
Գօմպիէն տուած բուր
լա գուրս.
Տի ֆրանք է սէսգանդ
սանդիմ.
Սէ դրօ.
Վու մը սիւրֆէդ.

Ահա երկու ֆրանք.	Voici deux francs.	Վոուաֆ տէօ ֆրան.
Կեցի՛ր.	Halte!	Հալդ.
Զիս աւելի հեռուն տար.	Conduisez - moi plus loin.	Գօնտիւիդէ մուա բլիւ լուան.
Կը բաւէ.	Cela suffit.	Սըլա սիւֆի.
Զանգակը զարկ.	Sonnez!	Սօննէ.
Իջի՛ր.	Descendez.	Տէսանտէ.
Կարասիքն իջեցուր.	Déchargez les bagages.	Տէշարժէ լէ պակաժ.
Կառք մը կանչէ.	Appelez un fiacre.	Աբրլէ զ'էօն ֆիագր.
Պէտք ես սուլել.	Vous devez siffler,	Վու տըվէ սիֆլէ.
Քառանիւ կառքի համար մէկ անգամ, երկանիւ կառքի համար երկու անգամ.	Une fois pour une voiture à 4 roues et 2 fois pour une voiture à 2 roues.	Իւն ֆուա բուա իւն Վուադիւա գադր բու է տէօ ֆուա բուա իւն Վուադիւա տէօ բու.
Մէջը նստուէ.	Sautez dedans.	Սօդէ տըտան.
Բազրոտն.	Le marche-pied.	Լը մարշ բիէ.
Մէկ անգամուան գինը.	Le prix de la course.	Լը բրի տը լա դուրա.
Զիւ կազմած.	Le harnais.	Լը հարնէ.
Դեսպակ.	Le brancard.	Լը պրանգար.
Սանձը.	Les rênes.	Լը աէն.
Քամբը.	La selle.	Լա սէլ.
Կառավարը.	Le cocher de maître.	Լը գօշ տը մէթր.
Դեսպակաձեղունին վրայ.	Sur l'impériale.	Սիւր լ'մբէրիալ.
Ներսերու ճամբորդը.	Voyageurs d'intérieur.	Վուալաժէօր տ'էնդէ-րիէօ.
Հանրակառք.	L'omnibus.	Լ'օմնիպիւս.
Թրամուայ.	Le tramway.	Լը դրամուէյ.
Ո՛ւր կ'ուզէք երթալ, Տէր իմ.	Où voulez-vous aller, Monsieur?	Ո՛ւ վուլէ-վու զալէ, Մօսիէօ.
Զիս պանդոկ մը տարէք.	Conduisez - moi dans un hôtel.	Գօնտիւիդէ մուա տան զ'էօն օդէլ.
Մօտերը աղէկ օթեւան մը կը փափաքիմ.	Je désire une bonne pension dans le voisinage.	Ժը տէգիւ իւն պօն բանսիօն տան լը Վուալիւաժ.

Պ Ա Ն Դ Ո Կ Ի Ն Մ Է Զ	A L'HOTEL.	Ա Լ Օ Դ Է Լ
Դոնապանը.	Le portier.	Լը բօրդիէ.
Սենեկապան կիւնը.	La femme de chambre.	Լա ֆամ տը շամպոը.
Ծառան.	Le domestique.	Լը տօմէսդիգ.
Կօշկաներկը.	Le cireur.	Լը սիւրէօր.
Խնամակալը.	L'économe,	Լ'էգօնօմ.
Սանդուխի (տաք).	Les marches (d'escalier).	Լէ մարշ (տ'էսգալիէ).
Սեղանատունը.	La salle à manger.	Լա սալ ա մանժէ.
Վերը.	En haut.	Ան հօ.
Վարը.	En bas,	Ան պա.
Սենեակիս թիւը ի՞նչ է.	Quel est le numéro de ma chambre?	Գէլ է լը նիւմէրօ տը մա շամպոը.
Ո՛ր յարկը.	A quel étage?	Ա գէլ է շարժ.
Առաջին, երկրորդ, երրորդ յարկ.	Premier, second, troisième étage.	Բրմիէ, սրիօն, դը-բուադիէմ էգաժ.
Բարի եկաք.	Soyez le bien-venu.	Սուայէ լը պիէն վընիւ.
Հոս հանգիստ պիտի ըլլաք.	Vous vous trouverez bien ici.	Վու վու դրուվըրէ պիէն իսի.
Սեղանատունը ձախ կողմն է.	La salle à manger est à gauche.	Լա սալ ա մանժէ է դ'ա կօշ.
Եթէ բանի մը պէտք ունիք, զանգակը զարկէք եթէ կը հասիք.	Si vous avez besoin de quelque chose, sonnez s'il vous plaît.	Սի վու զալէ պըդու-ան տը գէլը շօդ, սօնէ սիլ վու բլէ.
Կօշիկներդ դրան առջին դնել բարեհաճեցէք.	Ayez la bonté de mettre vos souliers devant la porte.	Էյէ լա պօնդէ տը մէդր վօ սուլիէ տըվան լա բօրդ.
Ո՛վ կայ հող.	Qui est là?	Գի է՞ լա.
Կ'աղաչեմ, այդքան ա՛մուր մի՛ զարնէք.	Ne frappez pas si fort, je vous prie.	Նը ֆրարէ բա սի ֆօր, ժը վու բրի.
Ֆրանսերէն լրագրեր ունի՞ք.	Avez-vous des journaux français?	Ալէ վո՛ւ տէ ժուանօ ֆրանսէ.

Այո՛, տէր իմ, Ֆիկարոն.	Oui, Monsieur, le Figaro.	Ուէի, Մօսիէօ, լը Ֆիկարօ.
Իրիկուան օրաթերթ մը կ'ուզեմ.	Je désire un journal du soir.	Ժը տէղիք էօն ժուրնալ տիւ սուառ.
Փռւթացէ՛ք.	Dépêchez-vous!	Տէրէէ վու.
Կերակուրը պատրաստ է.	Le dîner est servi.	Լը տիւնէ է սէրվի.
Կերակուրը սենեակիս մէջ ուտել կ'ուզեմ.	Je veux déjeuner dans ma chambre.	Ժը վէօ տէժէօնէ տան մա շամպր.
Ո՛ւր է տաք ջուրը.	Où est l'eau chaude?	Ո՛ւ է լօ շօռ.
Մահճակալը, սաւանները, բարձերը, վերմակները.	Le bois du lit, les draps, les coussins, les couvertures.	Լը պուա տիւ լիվէ տրբա, լէ գուսէն, լէ գուվէրդիւռ.
Չարդասեղանը.	La toilette (table).	Լա գուալէդ (դապլը).
Գորգը.	Le tapis.	Լը դարբի.
Չանգազին չուանը.	Le cordon de la sonnette.	Լը գօրտօն տը լա սօննէդ.
Կապի կտուցին ծորակը.	Le robinet du bec de gaz.	Լը ոսպինէ տիւ պէդ տը կալ.
Ելեքարական կոճակը.	Le bouton électrique.	Լը պուդօն էլէգրիբդ.
Տարփահայելի սեղան.	Table-psyché.	Դապլը բսիէ.
Չարդավերմակ.	Courte-pointe.	Գուրդ բուանդ.
Հող է, Տէր իմ.	C'est là, monsieur.	Սէ լա՛, Մօսիէօ.
Վերելակը.	L'ascenseur.	Լ'ասանսէօր.
Կը հաճի՞ք ինձ տալ լուսցուելու ջուր.	Voulez-vous avoir la bonté de me donner de l'eau pour se laver de l'eau à boire.	Վուլէվու զ'ավուառ լա պօնդէ տը մը տօննէ տը լօ ա պուառ.
Խմելու ջուր.	Une bouteille d'eau.	Իւն պուդէյլ տ'օ.
Շիշ մը ջուր.	Du savon, un peigne.	Տիւ սավօ, էօն բէնը.
Աճառ, սանտր մը.	Une serviette propre.	Իւն սէրվիէդ բրօր.
Մաքուր անձեռոց մը.	Une cuvette.	Իւն գիւվէդ.
Կոնք մը.	Une brosse.	Իւն պրօս.
Խոզանակ մը.	Je veux.	Ժը վէօ,
Կ'ուզեմ.	Un verre.	էօն վէր.
Գաւաթ մը.		

Գաւաթ մը ջուր.	Un verre d'eau.	էօն վէր տօ.
Չուրի փարջ մը.	Une cruche à eau.	Իւն գրիւշ ա օ.
Հայելի մը.	Un miroir.	էօն միրուառ.
Սեղան մը.	Une table.	Իւն դապլը.
Աթոռ մը.	Une chaise.	Իւն շէդ.
Դրասեղան մը.	Un secrétaire.	էօն սըրքէդէռ.
Ճրագ մը.	Une bougie.	Իւն պուժի.
Լամբար մը.	Une lampe.	Իւն լամբ.
Գիշերուան աման մը.	Un pot de chambre.	էօն բօ տը շամպր.
Մուճակածիդ մը.	Un tire botte.	էօն դիւ պօդ.
Ձեռնոցակ մը.	Une bassinoire.	Իւն պասինուառ.
Աւել մը.	Un balai.	էօն պալէ.
Հաճեցէք անկողնի չոր սաւաններ տալ ինձ.	Ayez la bonté de me donner des draps de lit secs.	էյէ լա պօնդէ տը մը տօնէ տէ տրա տը լի սէդ.
Յուրտ է, փետրալից վերմակի կարօտ եմ.	Il fait froid, j'ai besoin d'un édredon.	Իլ ֆէ ֆրուա, ժէ պրզուան տ'էօն էտրուտօն.
Բուրդէ վերմակներ.	Des couvertures de laine.	Տէ գուվէրդիւռ տը լէն.
Հաճեցէք ուրիշ բարձ մը տալ.	Veuillez m' donner un autre coussin.	Վէյէ մը տօննէ էօն օգրը գուսէն.
Մահճակալին վրայ յարդէ անկողին թէ չէ տապաստակ կայ.	Y a-t-il un lit de paille ou un matelas sur le lit?	Ի ա՞ դ'իլ էօն լի տը բայ ու էօն մաղըլա սիւր լը լի.
Առածգական մահիճ մը Տէր իմ.	Un sommier élastique, Monsieur.	էօն սօմիէ էլասդիդ, Մօսիէօ.
Անկողնի սաւանները խոնավ են.	Les draps de lit sont humides.	Լէ տրա տը լի սօն դ'իւմիտ.
Կը հաճի՞ք ինձ տալ անկողնի սաւաններ որ չոր բլլան.	Voulez-vous avoir la bonté de me donner des draps de lit qui soient secs?	Վուլէ վու զ'ավուառ լա պօնդէ տը մը տօննէ տէ տրա տը լի գի սուա սէդ.
Եթէ կը հաճիք, կրակ չիճեցէք.	Faites du feu s. v. p.	Ֆէդ տիւ ֆէօ, սիլ վու բլէ.
Ածուխ, գօք, փայտ, վառարան.	Charbon, coke, bois, le poêle.	Շարպօն, գօք պուա, լը բուալ.

Դեռ պաղ է այս սեն-
հակին մէջ.
Դուռը գոցեցէք, եթէ
կը հաճիք.
Այս սենեակին մէջ շատ
տաք կ'ընէ.
Դուռը բացէք.
Պատուհանը բացէք.
Պատուհանը գոցեցէք.
Լուցկի տուէք, եթէ
կը հաճիք.
Ածուխի տուփ.
Ունելիք.
Ածուխի թի.
Եթէ կը հաճիք՝ մու-
ճակներս ներկեցէք.
Տարատա խողանակե-
ցէք.
Լօթիկս, թիկնոցս.
Վերարկուն.
Չանգակը զարկէք եթէ
կը հաճիք, սենե-
կապան կնոջ ձայն տա-
լու համար.
Սպասաւորին.
Չիադարմանին.
Սենեկապանին համար.
Լաւաղոյն սենեակ մը
կը փափաքեմ.
Առաջին յարկը.
Երկրորդ յարկը.
Սենեակ մը.
Մէկ անկողինով.

Il fait encore froid
dans cette chambre.
Fermez la porte. s.
v. p.
Il fait très chaud dans
cette chambre.
Ouvrez la porte.
Ouvrez la fenêtre.
Fermez la fenêtre.
Veuillez me donner
des allumettes s. v.
p.
Une boîte à charbon.
La pince.
La pelle à charbon.
Veuillez cirer mes
bottes, s. v. p.
Veuillez brosser mon
pantalon.
Ma redingote
Mon pardessus.
Sonnez s. v. p. pour
la femme de cham-
bre.
Pour le garçon.
Pour le palefrenier.
Pour le valet de
chambre.
Je désire une meil-
leure chambre.
Au premier étage.
Au second étage.
Une chambre.
A un lit.

Իլ ֆէ դ'անգոր ֆրուս
տան սէդ շամպոր.
Ֆէրմէ լա բորդ սիլ
վու բլէ.
Իլ ֆէ դրէ շօ տան սէդ
շամպոր.
Ուվրէ լա բորդ.
Ուվրէ լա ֆրնէդրը.
Ֆէրմէ լա ֆրնէդրը.
Վէօյէ մը տօննէ տի
զ'ալիւմէդ սիլ վու
բլէ.
Իւն պուադ աշարպօն.
Լա բէնս.
Լա բէլ աշարպօն.
Վէօյէ սիրէ մէ պօդ,
սիլ վու բլէ.
Վէօյէ պրօսէ մօն բան-
դալօն.
Մա բրտէնկօդ.
Մօն բարաբսիւ.
Սօննէ սիլ վուբլէ բուս
լա ֆամ տը շամպ-
որ.
Բուռ լը կառսօն.
Բուռ լը բալրֆրնիէ.
Բուռ լը վալէ տը
շամպոր.
Ժը տէգիր իւն մէյյէօր
շամպոր.
Օ բրբմբէն էդած.
Օ սըկօն տէգած.
Իւն շամպոր.
Ա. էօն լի.

Երկու անկողինով.
Ինծի և կնոջս համար.
Տղայոցս համար.
Լայն սենեակ մը՝ օ-
դասուն.
Պզտիկ սենեակ մը.
Կ'ուզեմ, պարտէզին
վրայ նայող հանդարտ
սենեակ մը.
Այս սենեակը քանի՞
կ'արժէ.
Օ՞րը.
Շաբաթը.
Ամիսը.
աւ, այս սենեակը կը
բռնեմ.
Կանխիկ կը վճարեմ.
Սպասաւոր, նախա-
ճաշս սենեակս բեր.
Սպասաւոր, ճամբոր-
դութեան սնտուկս և
պայուսակներս կ'ու-
զեմ, զանոնք սեն-
եակս բեր.
Վաղը առտու կանուխ
արթննալու եմ.
Հաճեցէք զիս ժամը
հօթին արթնցնել.
Առաւօտուն.
Այս իրիկուն հաշիւս
կը տեսնեմ.
Եթէ կը հաճիք հա-
շիւս տուէք.

A deux lits.
Pour moi et ma fem-
me.
Pour mes enfants.
Une chambre large
avec beaucoup d'air.
Une petite chambre.
Je veux une chambre
tranquille qui donne
sur le jardin.
Combien coûte cette
chambre?
Par jour?
Par semaine?
Par mois?
Bon, je prends cette
chambre.
Je la paie d'avance.
Garçon, veuillez ap-
porter mon déjeuner
dans ma chambre.
Garçon, je désire ma
malle et mes valises.
apportez les dans ma
chambre.
Je dois me lever de
bonne heure demain
matin.
Veuillez me réveiller
à sept heures.
Le matin.
Je réglerai mon
compte ce soir.
Veuillez me donner
la note s. v. p.

Ա. տէօ լի.
Բուռ մուս է մա-
ֆամ.
Բուռ մէ դ'անֆան.
Իւն շամպոր լարժ ա-
վէդ պօքու տէն.
Իւն բրդիդ շամպոր.
Ժը վէօ զ'իւն շամպոր.
դրանգիլ դի տօնն-
սիւր լը ժարտէն.
Գօմպիէն դուդ սէդ
շամպոր.
Բար ժո՛ւռ.
Բար սըմէն.
Բար մուս.
Պօն, ժը բրան սէդ
շամպոր.
Ժը լա բէ տալանս.
Կառսօն, վէօյէ դ'ար-
բօրդէ մօն տէժէօնէ
տան մա շամպոր,
Կարսօն ժը տէգիր մա
մալ է մէ վալիզ,
արօրդէ լէ տան մա
շամպոր.
Ժը տուա մը լըվէ տը
պօնն էօր տըմէն մա-
թէն.
Վէօյէ մը ուէվէյէ ա
սէդ էօր.
Լը մաթէն.
Ժը ուէկըռէ մօն դօնդ
սը սուար.
Վէյիէ մը տօնէ լա
նօդ սիլ վու բլէ.

Ո՞ւր է ձեռնիքը.

ԿԱՀԱՒՈՐՈՒՄՍ ՍԵՆ-
ԵՍԿ, ԹՈՇԱԿԱՏՈՒՆ.

Վարձու սենեակ ու-
նի՞ք ե. կ. Յ.

Պանկելու սենեակ.

Պանկելու սենեակ և
հիւրանոց (միանգա-
մայն).

Հիւրանոց.

Կը հաճի՞ք ներս մըտ-
նել.

Եթէ կը հաճիք.

Կը ցաւիմ ձեզ սրահը
սպասցնել տալուս.

Սենեակները կը փա-
փաքիք.

Մէկ թէ երկու անձի.

Մէկ շաբթուան, մէկ
ամսուան համար կը
բռնեմ.

Հիւրանոցը շատ փոքր
է.

Չափազանց մութ.

Գէշ գորգաւորուած է.

Վիժակ.

Չեղունը.

Երկու կրկնակ դուռ
գուլուած.

Où sont les cabinets?
(les closets).

CHAMBRES GAR-
NIES PENSION

Avez-vous une cham-
bre à louer s. v. p.
Une chambre à cou-
cher.

Chambre à coucher
et salon (à la fois).

Le salon.

Voulez-vous entrer?

S'il vous plaît.

Je regrette de vous
faire attendre dans
le corridor.

Désirez-vous les
chambres pour.

Une personne ou
deux?

Je les prends pour
une semaine, pour
un mois.

Le salon est trop pe-
tit.

Trop sombre.

C'est mal tapissé.

La tapisserie.

Le plafond.

Deux portes doubles
accouplées.

Ո՞ւրն սօն է գապինէ.
(էէ գլօղէթ).

ՇԱՄՊՈՒՐ ԿԱՌՆԻ,
ԲԱՆՍԻՐՈՆ

ԱՎէ վո՞ւ զ'իւն շամոր
ա լուէ ս. վ. բ.

Իւն շամպոր ա գու-
շէ.

Շամոր ա գուշէ է
սալօն (ա լա ֆուա)

Լը սալօն.

Վուլէ՞ վու զ'անդրէ.

Ս'իլ վու բլէ.

Ժը որկրէթ աը վու
ֆէր ագանարը տան
լը գորիտոր,

Տէգրէր վու լէ շամ-
պոր բուր,

Իւն բէրսօն ու տէօ.

Ժը լէ բրան բուռ իւն
սըմէն, բուռ էօն
մուա.

Լը սալօն է դրօ բը-
դի.

Դրօ սօմպոր.

Սէ մալ դարիսէ,

Լա դարիսըրի.

Լը բլաֆօն.

Տէօ բօրթ տուպլը
ազգուրլէ.

Տախտակամած.

Տախտակամածին

տախտակները.

Վարագոյրները.

Խաղիմամք.

Պատուհանի ապակի.

Գինիդ մէջ ամէն բան
հաշուած ևս.

Շարաթը տան և

հինգ ֆրանք կ'ուղեմ,

տաքցընելն և լուսա-

ւորելը մէջը բլլալով.

Մօմը սեղանին վրայ

անդատակին ապսէ-

ին վրայ է.

Փամը քանիքն իստ-

ճաշի կ'ուղէք.

Աղախին ունի՞ք.

Տան բանալին ունենալ

կ'ուղէի ե. կ. Յ.

Սենեակը տակաւին

շտկուած չէ.

Գործիս կուգայ.

Պէտք է որ ատոր մը-

տածեմ.

Ութ օր միջոց՝ պար-

պելու համար.

Բեռները քակելու օգ-

նեմ պիտի.

Սեղան.

Գրասեղան.

Մատենադարան.

Les planchers.

Les planches du

plancher.

Les rideaux.

Les jalousies.

Verre à vitres.

Votre prix com-

prend-t-il tout?

Mon prix est de 15

francs par semaine,

éclairage et chauf-

fage y compris.

Votre bougie est sur

la table du vestibule,

sur le plateau.

A quelle heure vou-

lez-vous déjeuner?

Avez-vous une ser-

vante?

Je voudrais avoir la

clef de la maison

s. v. p.

La chambre n'est

pas encore faite.

Cela me va.

Il faut que j'y réflé-

chisse.

Un délai de huit

jours pour donner

congé.

Je vais vous aider à

déballer.

La table.

Le secrétaire.

La bibliothèque.

Լէ բլանշէ.

Լէ բլանշ տիւ բլան-

շէ.

Լէ բիսօ.

Լէ ժալուզի.

Վէր ա վիդրը.

Վօգր բրի, գօմբրան

դիլ դու.

Մօն բրի է աը գէնդ

ֆրան բար սըմէն,

էքլէրաժ է շօֆաժ

ի գօմբրի.

Վօգր էլուժի է սիւրլա

դապլը տիւ վէսդիւ-

պիւլ, սիւրլը բլադօ.

Ս. գէլ էօր վուլէ վու

տէժէօնէ.

ԱՎէ վու զիւն սէր-

վանդ.

Ժը վուտէ գ'աՎուար

լա գլէ տըլա մէդօն

սիլ վու բլէ.

Լա շամպոր նէ բա

դ'անգօր ֆէդ.

Սըլա մը վա.

Իլ ֆօ դը ժի ոէֆլէ-

շիս.

էօն տէլէ աը իւի

ժուր բուռ տօնէ

գօնժէ.

Ժը վէ վու գ'էտէ ա

տէպալէ.

Լա դապլը.

Լը սըղրէդէն.

Լա պիպլիօթէդ.

Տաք և սառը բաղնիք. Bain chaud et froid.
 Պարտէզը. Le jardin.
 Պատուհանին եզերքը. Le rebord de la fenêtre.
 Սենեակը հրապարակին վրայ կը նայի. La chambre a vue sur la place.
 Դաշնակը կրնաք դործածել. Vous pourrez - vous servir du piano.
 Պայմանիդ կ'ընդունիմ. J'accepte vos conditions.
 Կ'աղաչեմ կարասիքս առնել տուէք. Faites prendre mes bagages, je vous en prie.
 Ինչ է բնակութեան և թոշակառութեան վարձը. Quel est le prix de la pension avec le logement?
 Շարաթը երեսուն ֆրանք առանց ալիււայի. 30 francs par semaine sans extra.
 Ժամը 8ին նախաճաշ, ցորեկուան ճաշ՝ ժամը մէկին, կերակուելը 7ին. Déjeuner à 8 heures. Lunch à 1 heure. Dîner à 7 heures.
 Թէյը կը սպասարկուի հիւրանոցին մէջ. Le thé est servi dans le salon.
 Քանի՞ թոշակաւոր կայ, Combien de pensionnaires y a-t-il?
 Ծխելու սենեակ. Le fumoir.
 Ճաշասրահ. La salle à manger.
 Գնդամուղի սրահ. La salle du billard.
 Գրասենեակ. Le bureau.
 Պատշգամ. Le balcon.
 Ետեւի պարտէզը. Le jardin de derrière.
 Ծաղկանոց ածու. La corbeille de fleurs.
 Խոհանոցներ. Les cuisines,

Պէն չօ է ֆրուա. Պէն չօ է ֆրուա.
 Լը ժարտէն. Լը ժարտէն.
 Լը բըպօր տը լա ֆը. Լը բըպօր տը լա ֆը.
 Լա շամպոն ա վիւ սիւ. Լա շամպոն ա վիւ սիւ.
 Լա բլաս. Լա բլաս.
 Վոու բուռնէ՞ վոու սէր. Վոու բուռնէ՞ վոու սէր.
 Վիւ տիւ բիանո. Վիւ տիւ բիանո.
 Ժագսէրդ վօ գօնտի. Ժագսէրդ վօ գօնտի.
 Ֆէդ բրանտոր մէ պա. Ֆէդ բրանտոր մէ պա.
 Կաթ, ժը վոու զ'ան. Կաթ, ժը վոու զ'ան.
 Բրի. Բրի.
 Գէլ է լը բրի տը լա. Գէլ է լը բրի տը լա.
 Բանտիօն ալէդ լը լօ. Բանտիօն ալէդ լը լօ.
 Ժրման. Ժրման.
 Դրանդ ֆրան բար. Դրանդ ֆրան բար.
 Սըմէն սան զ'էքս. Սըմէն սան զ'էքս.
 Գրա. Գրա.
 Տէթէօնէ ա հիւթ էօր. Տէթէօնէ ա հիւթ էօր.
 Լէօնէ ա իւն էօր. Լէօնէ ա իւն էօր.
 Տիւնէ ա սէդ էօր. Տիւնէ ա սէդ էօր.
 Լը թէ է սէրվի տան. Լը թէ է սէրվի տան.
 Լը սալօն. Լը սալօն.
 Գօմպիէն տը բանտիօն. Գօմպիէն տը բանտիօն.
 Կէր ի ա զիլ. Կէր ի ա զիլ.
 Լը ֆիւմուառ. Լը ֆիւմուառ.
 Լա սալ ա մանթէ. Լա սալ ա մանթէ.
 Լա սալ տիւ պիյառ. Լա սալ տիւ պիյառ.
 Լը պիւրօ. Լը պիւրօ.
 Լը պալգօն. Լը պալգօն.
 Լը ժարտէն տը տէրիէր. Լը ժարտէն տը տէրիէր.
 Լա գօրպէյլ տը ֆլէօր. Լա գօրպէյլ տը ֆլէօր.
 Լէ գիւրիլին. Լէ գիւրիլին.

La cave au charbon. Լա գավ օ շարպօն.
 L'escalier de la cuisine. Լ'էսկալիէ տը լա գիւրիլին.
 Le palier. Լը բալիէ.
 L'excursion. Լ'էքսքիւրզիօն.
 Le visiteur. Լը վիզիդէօր.
 Les visiteurs. Լէ վիզիդէօռ.
 Voici le coup de cloche du diner. Վուուաի լը գոու տը գլօշ տիւ տիւնէ.
 Voulez-vous vous habiller pour le diner. Վուուէ՞ վուու վուու զ'ապիլիէ բուռ լը տիւնէ.
 Je fumerai. Ժը ֆիւմուէ.
 Et je ferai. Է ժը ֆըրէ.
 Une promenade par la ville. Իւն բրօմէնառ բառ լա վիլ.
 Le gaz est éteint à 11 heures. Լը կազ է գ'էդէն ա օնդ էօռ.
 C'est très commode. Սէ գրէ գօմօռ.
 Voici votre note acquittée. Վուուաի վօդրը նօդաքիդէ.
 Pourriez-vous me changer ce billet de banque? Բուրրիէ՞ վուու մը շանթէ սը պիլիէ տը պանդ.
 Je verrai, oh oui, je peux. Ժը վէրրէ, օ՛ ուի, ժը բէօ.
 Merci bier. Մ'էնսի պիլին.
 Descendez m'acheter un journal. Տէսանաէ մ'ալըդէ էօնթուռնալ.
 Avez-vous un indicateur des chemins de fer français. Ավէ՞ վուու զ'էօն էնտիգադէօռ տէ չրմէնտը ֆիէռ ֆրանսէ.

ՏԱՆ ՎԵՐԱԲԵՐԵԱԼ	Ce QUI Fait PARTIE DE LA MAISON.
Տուն վարձել.	Louer une maison.
Այցելութեան քարթ.	Carte pour visiter.
Վարձու.	A louer.
Առանձին տուն.	Maison séparée, isolée.
Մասամբ առանձին տուն.	Maison demi-isolée.
Պատեցող տուն.	Maison avec jardin.
Առաջին և երկրորդ յարկ, ձեղնայարկ.	Premier, second étage, et mansardes.
Առջևի և ետևի պարտեզ.	Jardin de devant et de derrière.
Լուսամուտ (խոհանոցին առջև բացուածք)	Area (espèce de fossé devant les cuisines).
Խոհանոցները ստորերկրեայ են.	Les cuisines sont souterraines.
Առջևի և ետևի դուռ.	Porte de devant et de derrière.
Սպասաւորներու մուտք.	Entrée pour les domestiques.
Ջանգակ.	Sonnette.
(Դրան) Մուրճ.	Le marteau.
Սեղանատուն.	Salle à manger.
Նախաճաշի սրահ.	Salle à déjeuner.
Մատենադարան.	Bibliothèque.
Խուց.	Cabinet.
Ննջասենեակ.	Chambre à coucher.
Լոգանքի սրահ.	Salle de bain.
Ազրանոց.	Décharge.
Սանդուխի գուլիս.	Palier.
Ետևի վրայ ննջա-	Chambre à coucher

ՄԸ ԳԻՖԷ ԲԱՐԴԻ ՏԸ ԼԱ ՄԷ ԶՕՆ	
Լուէ իւն մէջոն.	
Գարդ բուռ վիզիդէ.	
Ա լուէ.	
Մէջոն սէրտէ, իղօ.	
Լէ.	
Մէջոն տըմի իզոլէ.	
Մէջոն ավէզ ժարտէն.	
Բրըմիէ, սըկոն է.	
Գաժ է մանսարտ.	
Ժարտէն տը տըվան տը տէրրիէր.	
Առէա (էսքէս տը ֆօս տըվան լէ գիւղին.	
Լէ գիւղին սօն սու.	
դէռէն.	
Բօրդ տը տըվան տը տէրիէն.	
Անդրէ բուռ լէ տամէ.	
թիք.	
Սօնէդ.	
Լը մարթօ.	
Սալ ա մանթէ.	
Սալ ա տէժէնէ.	
Պիպլիօթէդ.	
Գապիւնէ.	
Շամպոն ա գուշէ.	
Սալ տը պէն.	
Տէշարթ.	
Բալիէ.	
Շամպոն ա գուշէ սի.	

սենեակ.	
Տաք ջուրով, պաղ ջուրով, ելեկտրական լոյսով.	
Տունը խոնաւ է, նոր կառուցուած է.	
Կահաւորուած վարձու սենեակ.	
Լաւ դիրք մըն է.	
Ջեղունը.	
Ջարդածնօտ.	
Կազի կառուցը.	
Աշտանակները.	
Ելեկտրաւապտեր.	
Կազաչափ.	
Վառէ.	
Կազը կը փախի.	
Այս տեսակ ներկուած թուղթ չեմ սիրեր.	
Կահայարգար.	
Կահագործ.	
Յարդարիչ.	
Ծխելոյց մաքրող.	
Եթէ կը հաճիս, ծխնելոյցը մաքրէ.	
Մոխիրները վերցուր.	
Կրակը կը միտայ.	
Ծխնելոյցին օդափոխիչ մը դնել պէտք է.	

située sur le derrière.	
Avec eau chaude, froide et lumière électrique.	
La maison est humide. elle est bâtie nouvellement.	
Chambre meublée à louer.	
C'est une bonne situation (région).	
Le plafond.	
La corniche.	
Les becs de gaz.	
Les chandeliers.	
L'électrolier.	
Gazomètre.	
Allumez!	
Il y a une fuite de gaz.	
Je n'aime pas ce genre de papier peint.	
Le tapissier.	
Le plâtrier.	
Le décorateur.	
Le ramoneur.	
Nettoyez la cheminée s'il vous plaît.	
Enlevez les cendres.	
Le feu fume.	
Il faut mettre un ventilateur à la cheminée.	

թիւէ սիրը իր տէն.	
Ավէգ օ շօտ, ֆրուատ, է լիւմիէն էլէքթրիք.	
Լա մէջոն է դիւմիտ, էլ է պաղի նուզէլըման.	
Շամպոն մէօպլէ տը լուէ.	
Սէ դիւն պօն սիդիւսիօն (սէժիօն).	
Լը բլաֆօն.	
Լա գօնիչ.	
Լէ պէզ տը կազ.	
Լէ շանտլիէ.	
Լէ էլէկտրօլիէ.	
Կազամէդր.	
Ալլիւմէ.	
Իլ է ա իւն ֆիւիդ տը կազ.	
Ճը նէմ բա սը ժանոր տը բարիէ բէն.	
Լը դարբիսիէ.	
Լը բլադրիէ.	
Լը տէգօրադէօր.	
Լը ռամօնէօտ.	
Նէգուայէ լա չիմիէնէ սիլ վու բլէ.	
Անլըվէ լէ սանտո.	
Լը ֆէօ ֆիւմ.	
Իլ ֆօ մէդոն էօն վանդիւկադէօն ա լա շըմիւնէ.	

Հովը մուխը վար կու-
տայ.
Բազկաթոռ.
Աթոռակ.
Աթոռ.
Նստարան.
Ծալլապատիկ աթոռ.
Գիրքի դարակ.
Բուրջնոց.
Խոհադարան.
Հայելի.
Ճօճանակաւոր ժամա-
ցոյց.
Դարաւանդակ (պու-
խերիկի).
Զարդ.
Վառարանի առջեւի
գորգ.
Փայտակալք.
Կրակը հրահրէ և. կ. հ.
Կը բաւէ.
Պատուհանները բաց.
Պատուհանին շրջանա-
կը.
Փրանս. պատուհան(ա-
պակեփեղկ դռներ).
Սեղանամանք.
Պնակազարան.
Յօշատախտակ.
Խոհանոցին ծխնկոյղը.
Տապակը.
Տապակ և պտուկ.
Միսի ջուր պտուկիմէջ
լուալ.
Անձեռոցը.

Le vent chasse la
fumée en bas.
Le fauteuil.
L'escabeau.
La chaise.
Le canapé.
La chaise longue.
L'étagère à livres.
Chiffonier.
Buffet.
Miroir.
Pendule.
Menteau de la che-
minée.
Ornements.
Tapis de feu.
Les chenets.
Attisez le feu s. v. p.
Cela suffit.
Ouvrez les fenêtres.
Le panneau de la
fenêtre.
Les fenêtres françaises
(portes vitrées).
La vaisselle.
Le dresseoir.
La planche à hâcher.
La cheminée de la
cuisine.
La poèles à frir.
Pots et poèles.
Pot-au-feu.
Laver.
L'essuie-mains.

Լը վան շատ ևա ֆիւ-
մէ ան պա.
Լը ֆոդէօյ.
Լ'էսգապօ.
Լա շէզ.
Լը գանարէ.
Լա շէզ լօնկ.
Լ'էդաթէն ա լիվը.
Շիֆօնիէ.
Պիւֆէ.
Միռուառ.
Բանտիւլ.
Մանդօ տը ևա շըմի-
նէ.
Օռնըման.
Դափի տը ֆէօ.
Լէ շընէ.
Ադիդէ լէ ֆէօ ս. վ. բ.
Սըլա սիւֆի.
Ուվրէ լէ ֆընէյոր.
Լը բանօ տը ևա ֆը-
նէզո.
Լէ ֆընէդոր ֆրանսէզ.
(բօրդ վիդրէ.)
Լա վէսսէլ.
Լը տրէսուառ.
Լա բլանշ ա հաշէ.
Լա շըմինէ տը ևա
գիւրդին.
Լա բուալ ա ֆրիռ.
Բօ է բուալ.
Բօ դ'օ ֆէօ.
Լավէ.
Լէսսիւի մէն.

Դ Ր Ա Մ Ա Ի Ր Ե Լ

Նուամայփոխ.
Եթէ կը հաճիք, այս
դրամատոմսը աւրի-
ցէք, և խնձի փոխա-
րէնը անդլիական
դրամ տուէք ֆրան-
սականի տեղ.
Ոսկի՝ կուղէք թէ ար-
ծաթ.
Խնձի հինգ լիբրա ոսկի
տուէք, մնացածը
արծաթ.
Այո՛. ֆրանց, գործիս
կուղայ.
անի մը սկուտ.
Գերմանական դրամին
ընթացքն ինչ է.
Ի տես վճարելի փոխ
դիր մը ունիմ.
Պէտք է դրամատուն
մը երթալ.
Սա տոմսը զեղջեղէք
և թէ կը հաճիք.
Ձեր տան վրայ քաշ-
ուած է.
Վարկագիր մը.
Նախապէս.
Տոմս մը վճարել.
Կանխիկ կը վճարենք.
Եթէ կը հաճիք վաղը
եկէք.
Ձեր տոմսը մեր բա-

POUR CHANGER
DE L'ARGENT

Bureau de change.
Changez-moi s. v. p.
ce billet de banque
et donnez-moi aus-
si de l'argent fran-
çais en échange de
cet argent français.
Préférez-vous de l'or
ou de l'argent?
Donnez-moi cinq
livres en or, le reste
en argent.
Oui, des francs. ça ira
Quelques sous.
Quel est le cours de
l'argent allemand?
J'ai un billet paya-
ble à vue.
Vous devez aller chez
un banquier.
Escomptez-moi ce
billet s. v. p.
Il est tiré sur votre
maison.
Une lettre de crédit.
L'avance.
Acquitter un billet.
Nous payons comp-
tant.
Revenez demain s.
v. p.
Nous devons envoyer

Բ Ո Ւ Ր Շ Ա Ն Ժ Է
Տ Ը Լ Ա Ռ Ժ Ա Ն

Պիւնօ տը շանժ.
Շանժէ մուա ս. վ. բ.
սը պիլյեէ տը պանք.
է տօնէ մուա օսի
տը ևարժան անկլէ
ան էշանժ տը սէգ
առժան ֆրանսէ.
Բրէֆէրէ վու տը լ'օռ
ու տը ևարժան.
Տօնէ մուա սէնգ լիվ
ան օռ, լը ուէսդ ան
առժան.
Ուի, տէ ֆրան, սա
իոա.
Գէլլը սու.
Գէլ է դուռ տը
ևարժան ալըման.
Ժէ էօն պիլյեէ բէյկա-
պլը ա վիւ.
Վու տըվէ գ'ալէ շէ
գ'էօն պանգիէ.
Էսգօնգէ մուա սը պիլ-
եէ ս. վ. բ.
Իլ է դիռէ սիւր վօդո.
մէզօն.
Իւն լէդո տը գրէտի.
Լ'ավանս.
Ագիդէ էօն պիլյեէ.
Նու. բէյկօն գօնդան.
Ռըվընէ տըմէն ս. վ.
բ.
Նու տըվօն գ'անվուայ.

բիզի տան զրկելու
հնք.
Ձեզի հարիւր ոսկի
պահ տալ կ'ուզեմ.
Հաշուընթաց.
Կշիւ.
Սնտուկի տետր.
Պարտական հաշիւ.
Պարտապահանջ հաշիւ.
Պարտատէր.
Պահանջատէր.
Պարտապահանջ.
Չվճարելու պարա-
զային.
Այս տոմար է՛ վճար-
ուած.
Դրամի առաքում.
(վճարում).
Փոխանցում.
Պարտամուրհակ.
Բողոքել.
Վեց ամիս վարկ.

Բ Ժ Ի Շ Կ Ի Ն Մ Օ Տ

Ի՞նչ ունիս.
Գլուխս սաստիկ կը
ցաւի.
Հազ.
Հարբուխ (պաղ առ-
նել).
Գլխու պտոյտ ունիմ.
Ցնցում ունիմ.
Խնդրուկ կը զգամ.

vosre billet à notre
maison de Paris.
Je veux déposer chez
vous 100 livres.
Un compte-courant.
La balance.
Le livre de caisse.
Compte débiteur.
Compte crédeur.
Le débiteur.
Le crédeur.
Le créancier.
A défaut de paiement.

On n'a pas fait hon-
neur à ce billet.
L'envoi d'argent
(la remise).
L'andossement.
Une obligation.
Protester.
Six mois de crédit.

CHEZ LE DOCTEUR

Qu'avez-vous?
J'ai un violent mal
de tête.
Une toux.
Un rhume (refroi-
dissement).
J'ai le vertige.
J'ai des spasmes.
Je sens des suffoca-
tions.

Ե՛ք վողո պիցիէ ա
նողո մէզոն տը Բառի.
Ժը վէօ տերօղէ շէ վու-
սան լիվո.
Էօն դօնդ-գուռան.
Լա պալանս.
Լը լիվո տը գէս.
Գօնդ տէպիդէօն.
Գօնդ գրէտիդէօն.
Լը տէպիդէօն.
Լը գրէտիդէօն.
Լը գրէանսիէ.
Ա. տէֆօ տը բէյրման.

Օն նա բա ֆէ օննէօր
ա սը պիցիէ.
Լ'անվումա տ'արժան.
(Լա որմիդ).
Լ անտօսբման.
Իւն օպիկասիօն.
Բրօղէսդէ.
Սի մուա տը գրէտի.

Շ Է Լ Է Տ Օ Գ Դ Է Օ Բ

Գալվէ՞ վու.
Ժէ էօն վիօլան մալ
տը զէդ.
Իւն դու.
Էօն բիւն (բեֆրուա-
տիւրման).
Ժէ լը վէրդիթ.
Ժէ տէ սրազմ.
Ժը սան տէ սիւֆօ-
զասիօն.

Աջ կողմս ցաւ կըզգամ.
Ձերմէ բռնուեցայ.
Ախորժակ չունիմ.
Գէշ մարսողութիւն.
Ծունկերս յօդացաւ
ունիմ.
Յօդուածներս ուռած
են.
Անկողին մտիւր ծած-
կուէ տաքուկ մը.
Այս դեղագիրը դեղա-
գործին տանելով պա-
տրաստիկ տուր.

Թեթեւ կերակուրներ
կեր.
Եւ ստէպ կեր.
Շէշը, մաքրողականը.
Ներսէն բռնուիլ.

Լողանք մը, պնդու-
թիւն.
Դեղը.

Այս կեղը պէտք է դար-
մանիլ.
Կտրեցի.
Հիւանդ մատի մը
մասնոց.
Փաթթենք առիկա.
Բիշ մը պատան և
ծուաւ տուէք.

Ե. Կ. հ. դեղը
պատրաստեցէք.

Une douleur au côté
droit.
J'ai la fièvre.
Pas d'appétit.
Mauvaise digestion.
J'ai un rhumatisme
au genou.
Les articulations sont
enflées.
Allez au lit, envelop-
pez vous chaudement.
Portez cette ordonna-
nce chez le pharma-
cien et faites la pré-
parer.
Prenez des aliments
légers.
Et (mangez) souvent.
La bouteille, le pur-
gatif.
Etre attaqué à l'in-
térieur.
Une lotion; consti-
pation.
La drogue.
Cet ulcère demande
à être soignée.
Je me suis coupé.
L'étui pour un doigt
malade.
Bandons cela.
Donnez-moi un ban-
dage et de la char-
pie.
Préparez ce remède
s. v. p.

Իւն տուէօր օ դօղէ
տրուա.
Ժէ լա ֆիէվո.
Բա տաքէդի.
Մօվէզ տիժէսդիօն.
Ժէ էօն բիւմադիդմ օ
ժընու.
Լէ գ'արդիգիւլասիօն
սօն դ'անֆիլէ.
Ալլէ գ'օ լի, անվրօրբէ
վու շօտրման.
Բօրդէ սէդ օրտօնանս
շէ լը ֆարմասիէն է
ֆէդ լա բրէբարէ.
Բրընէ տէ գ'ալիման
լէժէ.
Է (մանժէ) սուվան.
Լա պուդէյ, լը բիւր-
կադիֆ.
Էդր ադադէ ա լէն-
դէրիէօր.
Իւն լօսիօն, դօնսդի-
բասիօն.
Լա տրօկ.
Սէդ Կուէր տրմանտ
ա էդր սուռանէ.
Ժը մը սուի դուրէ.
Լ'էդիւի բուր էօն
տուա մալատ.
Պանտոն սրլա.
Տօնէ մուա էօն պան-
տաժ է տը լա շարբի.
Բրէբարէ սը բըմէտ ս.
վ. բ.

Քանակը .
Ատամնաբույժի մը .
պէտք է երթամ .
Ակոսս կը ցաւի .
Աղօրիք (ակոսայ) .
Շնական (ակոսայ) .
Հատանոց (ակոսայ) .
Արմատին տակ խա-
ղաւարտ մը կայ .
Ծակեր է .
Ծակ ակոսայ մը . բամ-
պակ , բուրդ . [մը .
Յցուած արմատ , պսակ
լինտ , կզակ .
Վայրկեանէ մը կ'անց-
նի .
Ուռած լինտ .
(լինտի խաւաղարտ) .

ԼՈՒՍՅԱՐԱՐ ԿԻՆԸ

Աղտոտ (ճերմակեղէն)
ունիմ որ լուալ տալ
կ'ուզեմ .
Լաթ լուացող կնոջ
տար .
Ըսէ իրեն որ ամենէն
ուշ զալ շաբաթ որ
պէտք է յանձնէ .
Լաթերս շոգիով մաք-
րող լուացարանը
տար .
Ան ցուցակը .
Տասը շապիկ , հօթը

La dose .
Je voudrais consulter
un dentiste .
J'ai mal au dent .
La molaire .
La canine .
L'incisive .
Il y a un abcès sous
la racine .
Elle est creuse .
Une dent creuse; du
coton, de la laine .
Un chicot; couronne .
Gencive, mâchoire .
Cela va se passer
dans un instant .
Une gencive enflée .
(abcès de la gencive) .

la BLANCHISSUESE

J'ai du linge sale
que je veux faire
blanchir .
Apportez le chez la
blanchisseuse .
Dites-lui qu'il me
doit être rendu sa-
medi prochain au
plus tard .
Portez mon linge à
la blanchisserie à
la vapeur .
Voilà la liste .
Dix chemises, sept

Լա սօղ .
Ժը վուալէ գօնսիւ-
գէ էօն տանդիստ .
Ժէ մալ օ տան .
Լա մօլէն .
Լա գանին ,
Լ'էնսիզիլ .
Իլ ի ա էօն ապսէ սո-
լա բասին .
Էլ է գրէօղ .
Իւն տան գրէօղ . տի-
գօրօն , տը լա լէն .
Էօն շիգօ , գուրօն .
Ժանսիլ , մաշու առ .
Սըլա վա սը բասէ
տան զ'էօն էնագան .
Իւն ժանսիլ անֆլէ .
ապսէ տը լա ժանսիլ .

ԼԱ ՊԼԱՆՇԻՍԷՅԵ

Ժէ տիւ լէնժ սալ գը
ժը վէօ ֆէն պլ . ն-
շիս .
Արօրգէ լը շէ լա պը-
լանշիսէօղ .
Տիդ լիւի գիլ մը տուա
դ'էգոր բանտիւ սա-
մրտի բրօշէն օ բլի-
դառ .
Բօղէ մօն լէնժ ալա
պլանշիսընի ա լա
վարէօր .
Վուալա լա լիսդ .
Տի շըմիդ , սէգ շըմի-

փոքր շապիկ , չորս գի-
շերանոց , վեց շապ-
կընկեր .
Տասերկու զոյգ գուլ-
պայ .
Քսան թաշկինակ .
Երկու վիզկապ , տաս-
նեւնից օձիք .
Տասն և չորս զոյգ
թեւնոց .
Չըլլայ որ բան մը կոր-
նցնես .
Ան ճերմակեղէններդ .
Շատ լաւ , հաշիւը
քանիի՞ կ'ելլէ .
Կեցէք , պիտի քնն-
նեմ .
Այս շապիկը ճերմակ
է .
Զայն հտ տուր և մաք-
րել տուր .
Օձիք մը և զոյգ մը
թեւնոց պակաս է .
Թաշկինակներն ո՞ւր
են .
Ան շապիկներուն մէջ
են .
Այո , բայց ամենքն ալ
հոն չեն , երկու հատ
կը պակսին .
Եթէ կը հաճիք , պակ-
սածը հտ տալ տուէք
հաշիւը վճարելէս ա-
ռաջ .

chemisettes, quatre
robes de nuit, six
caleçons .
Douze paires de bas .
Vingt mouchoirs,
Deux foulards, quinze
cols .
Quatorze paires de
manchettes .
Prenez garde de n'en
rien perdre .
Voilà votre linge .
Très bien, à combien
se monte la note?
Attendez, je vais
l'examiner .
Cette chemise n'est
pas blanche .
Reprenez la et faites
la blanchir .
Je manque un col
et une paire de
manchettes .
Où sont les mou-
choirs?
Voilà, ils sont dans
les chemises .
Oui, mais il n'y sont
pas tous, il en
manque deux .
Faites-moi rendre
tout de suite s. v. p.
ce qui manque avant
que je paie le compte

զէդ , գադո բօղ տը
նիւի , սի գալըսօն .
Տուղ բէն տը պա :
Վէն մուշուառ .
Տէօ ֆուլառ , գէնդ
գօլ .
Գադօղ բէն տը ման-
շէդ .
Բոլնէ կարա տը ն'ան-
րիէն բէրարը .
Վուալա վօղա լէնժ .
Գոն պիէն , ա գօմ-
պիէն սը մօնդ լանօղ .
Աղանդէ , ժը վէ լէկ-
զամինէ .
Սէգ շըմիդ նէ բա պը-
լանշ .
Ռրրընէ լա է ֆէգ լա
պլանշիս .
Ժը մանդ էօն գօլ է
իւն բէն տը ման-
շէդ .
Ո՞ւ սօն լէ մուշուառ .
Վուալա , իլ սօն տան
լէ շըմիդ .
Ուի , մէ իլ ն'ի սօն բա
գուա իլ ան մանդ տէօ .
Ֆէդ մուա բանտըր դու
տը սիւիդ , սիլ վու
բլէ , որ գի մանդ ա-
վան գը ժը բէլը գօնդ .

Այս մետաքսէ թաշ-
կինակը պատռեր է.
Գոյքերուն մեծամաս-
նութիւնը շատ մա-
քուր և ճերմակ է.

Վայրկեան մը: Այս ա-
սեղնագործ թաշկի-
նակը իմն է:

Ահա, հա տար.

Կանանց ճերմակեղէն.

Վտաւակ.

Վարտիք.

Ներքնակ

Գուլպայ.

Գտակ.

Ce foulard de soie
est déchiré.

La plus grande par-
tie des effets sont
très propres et
blancs.

Un moment, ce mou-
choir brodé ne
m'appartient pas.

Voilà, remportez la.

Linge de femme.

Jupon.

Caleçon.

Chemisette.

Des bas.

Bonnet.

Այս ֆուլարը տը սուս
է տէշերէ.

Լա րիւի կրանտ բար-
դի տէ զ'էֆէ սօն
դրէ բոբորը է պը-
լան.

էօն մօման, սը մու-
շուար պոտէ նը մ'ա-
բարդիէն բա.

Վուալա բանբորդէլա.

Լէնթ տը ֆամ.

ժիւրօն.

Գալլըօն.

Շըմիդէդ.

Տէ պա.

Պօնէ.

ՆԱՄԱԿԱՏՈՒՆ
ՆԱՄԱԿՆԵՐ

LA POSTE
LETTRES

ԼԱ ՓՕՍԴ
ԼԷՂԵՐ

Ինծի համար նամակ
կա՞յ.

Արժէքաւոր նամակ մը
կը սպասեմ.

Արձանագրեալ նամակ.
Յանձնարեալ.

Յրուիչը եկա՞ւ միթէ.

Նամակատան պաշ-
տօնատուն.

Հեռագրատան պաշ-
տօնատուն.

Հեռագիր զարնել
կ'ուզեմ.

Y a-t-il des lettres
pour moi?

J'attends une lettre
chargée.

Une lettre enregis-
trée, recommandée.

Le facteur est-il ve-
nu?

Le bureau de poste.

Le bureau de télé-
graphe.

Je veux lancer une
dépêche.

Ի ա գ'իլ տէ Լէդո
բուռ մուա.

Ժ'ադան իւն Լէդո
շարժէ.

Իւն Լէդո անրէժիս-
դրէ. բրգօմանտէ.

Լը ֆագդէօր է գ'իլ
վընիւ.

Լը պիւռօ տը բօսդ.

Լը պիւռօ տը դէլէկ-
բաֆ.

Ժը վէօ Լանսէ իւն
տէրէշ.

Մէկ հեռագիրը քա-
նի՞ր կը զարնուի.

Հեռագիր կը սպասեմ.

Դրոշմաթուղթ մը տը-
ւէք.

Օտար երկրի համար.

Թղթատարական քարտ

Ո՛ւր նամակատուի կը
գտնուի.

Չեմ գիտեր. բարա-
պանի մը հարցուցէք.

Այս լրագրի թղթա-
տարական ծախքը ի՞նչ
է.

Այս նմուշին.

Առանց արժէքի նը-
մուշ.

Նամակը շատ ծանր
է.

Այսօրուան թուականն
ի՞նչ է.

Ճիշդ չեմ գիտեր, կար-
ծեմ թէ Մայիս 26ն
է.

Թ. Ղ. Թ. Ա. Վ. Ա. Շ. Ա. Բ.

Թ. Ղ. Թ. Ա. Վ. Ա. Շ. Ա. Բ.

Թ. Ղ. Թ. Ա. Վ. Ա. Շ. Ա. Բ.

Ինծի պզտիկ չափով
նամակի թուղթ և
պահարան տուէք.

Գրէջներ.

Combien coûte un
télégramme?

J'attends un télé-
gramme.

Donnez-moi un tim-
bre.

Pour létranger.

Une carte postale.

Où y a-t-il une boîte
aux lettres?

Je ne sais pas; de-
mandez à un ser-
gent de ville.

Combien coûte le
port pour ce jour-
nal?

Pour cet échantillon?

Echantillon sans va-
leur.

La lettre est-elle trop
lourde?

Quelle date avons-
nous aujourd'hui?

Je ne sais pas au-
juste, je pense que
nous avons le 26

Mai.

LE PAPETIER

Donnez-moi du pa-
pier à lettre petit
format et des en-
veloppes.

Des plumes.

Des plumes.

Գօմպիէն գուդ էօն
դէլէկրամ.

Ժ'ադան զ'էօն դէլէ-
կրամ.

Տօնէ մուա էօն դէմ-
պօր.

Բուր Լ'էգրանժէ.

Իւն քարդ ֆօսթալ.

Ո՛ւ ի ա գ'իլ իւն
պուադ օ Լէդր.

ժը նը սէ բա, տը-
մանտէ ա էօն սէր-
ժան տը վիլ.

Գօմպիէն գուդ Լը
բօս բուր սը ժուր-
նալ.

Բուր սէդ էշանդիյիօն.

էշանդիյիօն սան վա-
լէօն.

Լա Լէդո է՞ գ'իլ դրօ
լուրա.

Գէլ տադ ալօն նու
զ'օժուրտուի.

ժը նը սէ բա գ'օ
ժիւսդ. ժը բանս գը
նու գ'ալօն Լը վէնդ
սի Մէ.

Լ. Բ. Ա. Բ. Դ. Ե.

Լ. Բ. Ա. Բ. Դ. Ե.

Տօնէ մուա տիւ բա-
բիէ ա Լէդո բըդի
ֆօրմա է տէ զ'ան-
վըօր.

Տէ բիւմ.

Տէ բիւմ.

Գրչի կոթ (գրչակալ) .
Մեկան, մատիտ .
Գրի թուղթ .
Տետրակ .
Քանակ .

Un porte-plume,
De l'encre, crayon.
Du papier à écrire.
Un cahier.
Une règle.

Էօն բորդ բլիւմ.
Տը լ'անգր, գրէյտօն .
Տիւ բարիէ ա էգրիթ .
Էօն գաիէ .
Իւն սէկլ .

Ն ՊԱՐԱՎ Ա Վ Ա Ճ Ա Ռ

L'ÉPICIER

Լ'է Բ Ի Ս Ի Է

Լիպրա մը թէյ կ'ուզեմ .
Երկու լիպրա շա-
քար .
Ծրար մը մանանեխ .
Կինամոմ .

Je désire une livre
de thé.
Deux livres de suc-
re cristallisé.
Un paquet de mou-
tarde,
Du cinamome.

Ժը տէգիր իւն լիվր
աը թէ .
Տէօ լիվր աը սիւքր
գրիթալիգէ .
Էօն բաղէ աը մու-
թարտ .

Լիպրա մը կորնթեան
չամիչ .
Երկու լիպրա բրինձ .
Լիպրա մը սուրճ .
Երեք լիպրա Սէյլանի
թէյ .
Երկու լիպրա չամիչ .

Une livre de raisins
de Corinthe.
Deux livres de riz.
Une livre de café.
Trois livres de thé
de Ceylan.
Deux livres de rai-
sins secs.

Տիւ սինամոմ .
Իւն լիվր աը բէգէն
աը Գօրէնթ .
Տէօ լիվր աը ուր .
Իւն լիվր աը գաֆէ .
Դրուա լիվր աը թէ
աը Սէյլան .
Տէօ լիվր աը բէգէն
սէգ .

Նարինջի, կիտրոնի կե-
ղեւ .
Երկու սկուտի աղ .

Peau d'orange, de
citron.
Du sel pour deux
sous.

Բօ տ'օրանժ, աը սիդ-
րօն .
Տիւ սէլ բաւր տէօ
սու .

Աման մը քաղցրաւենի .
Ծրար մը լուցկի .

Un pot de confitures.
Un paquet d'allumet-
tes.

Էօն բօ աը գօնֆրիլեռ .
Էօն բաղէ տ'ալիւ-
մէդ .

Կէս լիպրա համեմ .
Կշուէ', կ'աղաչեմ .
Առած ատենս կը վը-
ճարեմ .

Demi livre d'épices.
Pesez-les je vous prie,
Je payerai en pre-
nant livraison.

Տըմի լիվր տ'էրիս .
Բրգէ լէ ժը վու բրի .
Ժը բէյրոէ ան բրբնան
լիվրէգօն .

Ապառիկ չենք տար Տի-
կին .
Բանջարեղէնի վաճա-
ռականք .
Գետնախնձոր .
Լուբիա .
Ստեպղին .
Աղաաքեղ .
Ծաղկակաղամբ .
Խաւարժիլ .
Խնձոր, նարինջ .
Մաշկամիրգ .
Ընկոյզ .
Տանձ, խաղող .
Անանաս .
Պրէզիլեան ընկոյզ .
Պարէլընեան ընկոյզ .
Եւ դեռ ի՞նչ .
Այս է ամէնք .
Ամէնս ալ ծրարեցէք,
Կ. Կ. Ն. Է ձեր լանձ-
նականատարին հետ զըր-
կեցէք :

Nous ne faisons pas
crédit, Madame.
Le marchand de
légumes.
Pommes de terre.
Haricots.
Carottes.
Persil.
Choux-fleurs.
Rhubarbe.
Pommes, oranges.
Marrons.
Noix.
Poires, raisins.
Ananas.
Noix de Brésil.
Noix de Barcelone.
Et quoi de plus.
C'est tout.

Emballer le tout, s.
v. p. et envoyez le
par votre commis-
sionnaire.

Ն Ա Յ Ա Վ Ա Ճ Ա Ռ

LE BOULANGER

Նու նը ֆրգօն բա գը-
րէտի, մատամ .
Լը մարչան աը լէ-
կիւմ .
Բօմ աը դէն .
Հարիգօ .
Գառօգ .
Բէքսիլ .
Շու-ֆլէօն .
Ռիւպարպ .
Բօմ, օրանժ .
Մարօն .
Նուա .
Բուառ, բէգէն .
Անանաս .
Նուա աը Պրէզիլ .
Նուա աը Պարսիլօն .
Է զուա աը բլիւս .
Սէ գու .

Թարմ պղտիկ հացեր
կ'ուզէի .
Սեւ հաց .
Ճերմակ հաց .
Ամբողջ հաց մը .
Կարկանդակ չուսիւք .
Չանոնք ծաղարանէն
գնելու էք .

Je voudrais des pe-
tits pains frais.
Du pain noir.
Du pain blanc.
Un pain entier.
Nous n'avons pas de
gâteaux.
Vous devez les ache-
ter chez le pâtissier.

Անպալէ լը գու, սիլ
վու բըլէ է անվուա-
յիէ լը բառ վօդո գօ-
միսիօնէն .
Ժը վուարէ տէ բըգի
բէն ֆրէ .
Տիւ բէն նուառ .
Տիւ բէն պղան .
Էօն բէն անդիէ .
Նու նալօն բա աը
կադօ .
Վու աըվէ լէ գ'աչըդէ
չէ լը բաղիսիէ .

ձիւրքա մը պաքսամառ
խառն .
Պարկանդակ , քաքար .

Փ Ե Ղ Ո Յ Ր Ս Պ Ո Ր Ծ

Կ'ուզէի գլխարկ մը ու-
նենայ .

Գլխուդ չըջապատն որ-
չա՞ր է .

Վեց երեք չորրորդ .
Ասիկա փորձեցէք .

Շատ աղէկ կը վայլէ
ինծի .

Բարձրադիր գլխարկ .

Կաճեալ գլխարկ .

Ծալփեղոյր .
Պահփեղոյր .

Չեւք մը արդուկ
տուէք Ե . կ . Ն . այս
գլխարկին .

Փ Ե Ր Ե Ջ Ս Կ

Չոյզ մը ձեռնոց .
Փողկապ .

Ապիտակ փողկապ Ե-
րեկոյթի .

Վարդհանգոյց (պառ-
բառա) .

Չոյզ մը ոսկեզօծ կո-
ճակ .

Շապիկ .
Կուրծքնոց .

Une livre de biscu-
its mêlés .

Pâtés, tartes .

LE CHAPELIER

Je voudrais avoir
un chapeau .

Quel tour de tête?

Six et trois quarts .
Essayez celui-là .

Il me va très bien .

Chapeau de haut
forme .

Le chapeau de feutre .

Le claque .

La casquette .

Un coup de fer à ce
chapeau s . v . p .

LE MERCIER

Une paire de gents .
Des cravates .

Cravate blanche pour
soirée .

Un nœud tout fait .

Une paire de bou-
tons d'or .

La chemise .

Le plastron .

Իւն լիւն տը պլի
գուի մէլէ .

Քաղէ , դարդ .

Լ Ը Շ Ս Բ Ը Լ Ի Է

Ժը վուտրէ զ'ալուա
է՞ն շարօ .

Գէլ դուռ տը դէդ .

Սիդ է դրուա գառ .
Էսէյէ սըլիւր Լա

Իլ մը վա դրէ պիէն

Շարօ տը հօ ֆօրմ .

Լը շարօ տը ֆէօդր .

Լը գլադ .

Լա գասգէդ .

Է՞ն դու տը ֆէր
սը շարօ սիլ վուրլէ

Լ Ը Մ Է Ր Ս Ի Է

Իւն բէն տը կան .

Տէ գրաւադ .

Գրաւադ պլանշ բուռ
տուառէ .

Է՞ն նէօ դու ֆէ .

Իւն բէն տը պուզօն
տ'օն .

Լա չըմիդ .

Լը բլասպրօն .

Լամբակ(շապիկ) .

Կ Օ Շ Կ Ս Կ Ս Բ

Վրնա՞ք բսել թէ ար-
դեօք մօտերը կօշկա-
կար կա՞յ .

Այո՛ , փողոցին անկիւ-
նը , աջին .

Չոյզ մը փայլուն կէս
կօշիկ կ'ուզեմ .

Պէտք է որ ծայրը Լաշն
Ե կրկին ներքան ու-
նենայ .

Չգախէժով կէս կօշիկ .
Գնդախաղի կօշիկ .

Խրացով կօշիկ .

Կոճակով կօշիկ .

Անապան .

Հեսկ .

Կոճակածիդ .

Խրացք(կօշիկի կապ) .

Լամբ (ընդհանրապէս)

Շատ մեծ են .

Շատ փոքր են .

Կը վիրաւորեն զիս .

Ինծի հաճելի չեն .

Ուրիշ զոյգ մը ցոյց
տուէք ինձ .

Այո՛ , տէր իմ , հա-

ճոյքով .

Չեւք շքեղ է .

Les boutonnières (de
chemise) .

LE CORDONNIER

Pouvez-vous me dire
s'il y a un cordon-
nier aux environs?

Oui, au coin de la
rue, à droite .

Je voudrais une paire
de bottines vernies .

Elles doivent avoir
des bouts larges et

des semelles dou-
bles .

Bottines à élastiques .

Souliers de tennis .

Souliers à lacets .

Souliers à boutons .

Jambières .

Guêtres .

Tire-boutons .

Lacets .

Boutonnières (en gé-
néral) .

Ils sont trop grands .

Ils sont trop petits .

Ils me blessent .

Ils ne me plaisent pas .

Montrez m'en une
autre paire .

Oui, Monsieur, avec

plaisir .

La forme est élégante .

Լէ պուզօնիէն (տը
չըմիդ) .

Լ Ը Գ Օ Ր Տ Օ Ն Ե Ի Է

Բուզէ վու մը տիւ
սիլ ի ա է՞ն դօրա՞ն-
նիէ օ զ'անվիւնօն .

Ուրի , օ դուռն տը Լա
ռիւ , ա տրուադ .

Ժը վուտրէ զ'իւն բէն
տը պօղին վէննի .

Էլ տուալ զ'ալուառ
տէ պու Լարօ է տը
սըմէլ տուսլ .

Պօղին ա էլասդիդ .
Սուրիէ տը դէնիս .

Սուրիէ ա Լասէ .

Սուրիէ ա պուզօն .

Ժամալիէն .

Կէդա .

Դիւ պուզօն .

Լասէ .

Պուզօնիէն(ան ժէնէ-
բալ) .

Իլ սօն դրօ կրան .

Իլ սօն դրօ բըդի .

Իլ մը պլէս .

Իլ նը մը բլէդ բա .

Մօնդրէ մ'ան իւն օ-

դր բէն .

Ուրի մէսիէօ , ալէդ

բլէդիւ .

Լա ֆօրմ է զ'էլէկանդ .

ԴԵՐՁԱԿ
ԿԱՐ ԿԱՐՈՂ ԿԻՆ

LE TAILLEUR
LA COUTURIÈRE

ԼԸ ԴԱՅԼԵԼՕՐ
ԼԱ ԴՈՒԴԻՐԻԵՐԻԵ

ՄԱՍՎԱՃԱՌԸ

LE BOUCHER

ԼԸ ՊՈՒՇԷ

Ամբողջ հեռք հագուստ
գնել կ'ուզեմ.
Բաց թէ գոց գոյն
կտաւ.

Այս տարազը գէմքիս
չի վալլեր.

Չափի վրայ խնձի ձեռք
մը հագուստ կարէ.
Շատ լաւ, տէր իմ.

Այս վերարկուն ի՞նչ
կ'արժէ. — ձամբու
տարազը. — Տարա-
տը. — բաճկոնը.

Ե՞րբ պիտի փորձեմ
զայն.

Այս տարազը կիրակ-
նորուան համար պա-
տրաստ ըլլալու է.

Այս տարազը ի՞նչ կ'ար-
ժէ.

Ահեղիւրդէն սուղ է.

Աւելի աժան բան մը
տուէք.

Տարազը ե՞րբ պատ-
րաստ պիտի ըլլայ.

Անմիջապէս պիտի վը-
ճարեմ.

Տրուած միջոցին պիտի
վճարեմ.

Քսան ե ի՞նչ փր. կան-
խաւ պիտի վճարեմ.

Je veux acheter un
habillement complet.
Une étoffe claire ou
sombre?

Ce costume ne me
va pas.

Faites-moi un com-
plet sur mesure.

Très bien, Monsieur!

Combien coûte ce
pardessus? — cos-
tume de voyage? —

pantalon? — gilet?

Quand dois-je l'és-
sayer?

Ce costume doit être
prêt pour dimanche.

Combien coûte ce
costume? [cher.

C'est affreusement

Donnez-moi quelque
chose de meilleur

marché.

Quand le costume
sera-t-il prêt.

Je le payerai de
suite.

Je payerai à la li-
vraison.

Je vous payerai vingt
cinq francs d'avance.

Ժը վէճ գ'աչըդէ է՞
ապիլըման գօմըլէ.
Իւն էթօֆ պէս
սօմպո.

Սա գօսդիւմ նը մը վ
բա.

Ֆէդ-մուա էօն գօմ
ըլէ սիւս մըդիւր.

Դրէ պիէն, մէսիէ
Գօմպիէն գուդ

բարտըսիւ. — գօմ
դիւմ տը վուայեա՞ծ

— բանդալօն. — Ժիլէ
Գա՞ն տուած ի՞նչս

յիէ.

Սը գօսդիւմ տուա դ'է
դր բրէ բուստիման

Գօմպիէն գուդ
գօսդիւմ.

Սէ գ'աֆրէզըման չէն
Տօննէ մուա գէլգի

չօղ տը մէյեօր մար-
չէ.

Գա՞ն լը գօսդիւմ տը
բա դ'իլ բրէ.

Ժը լը բերյըրէ տը սիւ-
իդ.

Ժը բեյըրէ ա լա լի-
վը.

Ժը վու բէյերրէ վէն
սէն ֆրան տ'աւանս.

Եղ, հօրթ, ոչխար,
խոզ.

Գաննուկ (միս.)
Ճարպ, անճարպ միս.

Կարծր միս.
Լեարդ. ոչխարածուռն,

արթու խորտիկ, ա-
պուխտ, խողածարպ,

կըշիկ.
Այս մսի կտորը շատ

ոսկրոտ է.
Քամակամիս.

Խոզի ճարպ.
Խոզի ոտք.

Հորթու գլուխ.
Կարկանդակ, երշիկ.

Լեարդ.

ՄԵԾ ԽԱՆՈՒԹԵՐՈՒ
ՄԷՋ

Ի՞նչ կը հրամմէք.

Ե. Կ. Ն. ձեռնոցներ

ցուցուցէք:
Մոյգեր.

Կօշիկներ, կիսակօշիկ-
Սարմուճակներ. [ներ.

Սուճակներ.
Անձրեւանոց.

Հնդկեղէգն.
Պաւաղան.

Չգափոկ, չապիկ-
ներ.

Bœuf, veau, mouton,
porc.

Agneau (de la viande)

Du gras, du maigre.
De la viande dure.

Du foie. du gigot, du
rôti de veau, du

jambon, du lard,
des saucisses.

Ce morceau de vi-
ande a trop d'os.

Un filet.

La graisse de pord.
Des pieds de porc.

De la tête de veau.
Du pâté, du saucission

De foie.

DANS LES GRANDS
MAGASINS

Qu'y a-t-il pour vo-
tre service?

Montrez-moi s. v. p.
des gants.

Des bottes.
Des souliers, bottines.

Des galoches.
Des pantoufles.

Un parapluie.
Un bambou.

Une canne.
Des bretelles, des

chemises.

Պէօֆ, վօ, մութօն,
բոր.

Անեօ (տը լա վիանտ)

Տիւ կրա, տիւ մէկըր.
Տը լա վիանտ տիւր.

Տիւ ֆուա, տիւ ժիկօ,
տիւ բօդի տը վօ, տիւ

ժամպօն, տիւ լար,
տէ սօսիս.

Սը մօրսօ տը վիանտ
ա դրօ տ'օս.

Էօն ֆիլէ.
Լա կրէս տը բօր.

Տէ բիէ տը բօր.
Տը լա դէդ տը վօ.

Տիւ բադէ, տիւ սօսի-
Տը ֆուա. [սօն.

ՏԵՆ ԼԷ ԿՐԱՆ
ՄԱԿԱԶԷՆ

Գի՞ ա դ'իլ բուս վօդը
սէրվիս.

Մօնդրէ մուա սիլ վու
ըլէ տէ կան.

Տէ պօդ.
Տէ սուլիէ, պօդին.

Տէ կալօշ.
Տէ բանդուֆիլ.

Էօն բարաբիլի.
Էօն պամպու.

Իւն դան.
Տէ պրեդէ, տէ շը-

միդ.

Այս գլխարկը ի՞նչ կոչ-
վի .
Խողանակ մը , կօշիկի
ներկ .
Վարտիկ ասուեակէ .
Էրեկ մարդու հա-
զուստ .
Աս ինչպէ՞ս է .
Հատ մը տուէք որ եր-
կու թրքական ոսկի-
էն աւելի չարժէ .
Այս լաւ է . Տէր իմ .
Այո՛ , լաւ է .
Կ'առնեմ .
Բամպակ , բուրդ .
Շղարշ , կոճակ .
Ի՞նչ կ'ուզէք տիկին .
Շրջազգեստի համար
կտաւ տուէք .
Շապիկցու .
Վաւաւակի .
Լանջազգեստի .
Գոգնաց .
Վզպան .
Գօտի .
Կնոջ շապիկ .
Քող .
Հողմահար .
Գտակ .
Ազախինի զտակ .

Combien coûte ce
chapeau?
Une brosse, du ci-
rage.
Les caleçons de fla-
nelle.
Habits d'homme.
Comment trouvez-
vous celui-là?
Donnez-moi quelque
chose qui ne coûte
pas plus de deux
livres turques.
C'est bon, Monsieur.
Oui, c'est bon,
Je le prendrai.
Coton, laine.
Crêpe, boutons.
Que désirez-vous,
Madame.
Donnez-moi de l'é-
toffe pour une robe.
Pour une chemise.
Pour un jupon.
Pour un corsage.
Le tablier.
Un fichu.
Une ceinture.
Une chemise de
dames.
Un voile.
Un éventail.
Un bonnet.
Bonnet de bonne.

Գօ՞մպիէն գուդ
չաբօ .
Իւն պրօս , տիւ սիւ
բաժ .
Լէ դալըսօն տը ֆիւ
նէլ .
Ապի տ'օմ .
Գօ՞ման դրուիէ վո՞
սրլուի լա .
Տօնէ մուա գէլդը չօ
դի նը գուդ բա բր
իւ տը տէօ իրի
թիւրք .
Սէ պօն , մէսիէօ .
Ուի , սէ պօն .
Ժր լը բրանտրէ .
Գօգօն , լէն .
Գրէր , պուդօն .
Գը՞ տէգիբէ վու , Մա
տամ .
Տօնէ մուա տը լ'էթօ
բուռ իւն բօպ .
Բուռ իւն չըմիդ .
Բուռ էօն ժիւբօն .
Բուռ էօն գօբսաժ .
Լը դապիէ .
Էօն ֆիշիւ .
Իւն սէնդիւն .
Իւն չըմիդ տը տամ
դանակ .
Էօն վուալ .
Էօն էվանդալ .
Էօն պօնէ .
Պօնէ տը պօն .

Չեռնամուշտակ .
Մաշկեակ , ծերակապ ,
Գուլպայ , կարճ գուլ-
պայ .
ժապաւէն .
Լաւ տեսակ մետաքս
գուցուցէք ինծի .
Մէկ լայնք .
Երկին լայնք .
Լայնուշտ , տիկին .
Ի՞նչ գին կ'ուզէք .
Էդրոն ի՞նչ կարժէ .
Լար կարող կինը կըսէ
թէ 7 մէդրօ պէտք է
ինծի .
Իւն ինծի պէտք է .
Եղուս , թաւիշ , սեղ-
մազարդ , գերձան .
Լանգազարձու թիւն .
Մար .
Եղասեղ , ասեղ .
Բանեակ , մկրաս .
Բատնոց , ծաղիկներ .
Եւտուր , դոհար .
Սորանջան , մատնի .
Սորմանդ , կիւք .
Մանեակ .

Un manchon.
Fournure, jarretières.
Bas, chaussettes.
Rubans.
Montrez-moi une bon
qualité de soie.
Simple largeur.
Double largeur.
Certainement Mme.
De quel prix le dé-
sirez-vous?
Que coûte le mètre.
La couturière dit
qu'il me faut sept
mètres.
Il me faut encore.
Du satin, du velours.
de la garniture, du
fil.
La broderie.
La couture.
Les épingles. les ai-
guilles.
La dentelle, les ci-
seaux.
Le dé, les fleurs.
La plume, les bi-
joux.
Le bracelet, la bague.
La boucle, le cachet.
Le collier.

Էօն մանջօն .
Ֆուռիւր , ժարդիէն -
Պա , շօսէդ .
Րիւսան .
Մօնդրէ մուա իւն
պօն դալիդէ տը սուա .
Սէմրը լարժօր .
Տուալ լարժօր .
Սէրգէնրման մատամ .
Տր գէլ բրի լը տէգիբէ
վու .
Գը գուդ լը մէդր .
Լա գուդիւնիէն տի
գիլ մը ֆօ սէդ մէ-
դր .
Իլ մը ֆօ դ'անքօն .
Տիւ սադէն , տիւ վը-
լուռ , տը լա կանիւ-
դիւռ , տիւ ֆիլ .
Լա պրօտրի .
Լա գուդիւն .
Լէ դ'էրէնիլ , լէ դ'է-
կիւիլ .
Լա տանդէլ , լէ սի-
գօ .
Լը տէ , լէ ֆիշօր .
Լա բիւմ , լէ պի-
ժու .
Լը պրօսըլէ , լա պակ .
Լա պուդ , լը դաշէ .
Լը գօլիէ .

ՎԱՐՍՍԱՅԱՐԴԱՐ

CHEZ le COIFFEUR

ՇԷ ԼԸ ԳՈՒԱՓԷՍ

Մազերս կտրել տալ
կուզեմ.
Կրնաք զիս մարձել.
Քիչ մը փայլիւղ.
Ածիլել տալ.
Աճառ, մկրատ.
Խողանակ, մկրատով
կտրել.
Մանոր, խողիւղ.
Մորթողորկ, դանդրի
(պէխի).
Փլխազարդ.
Աջ կողմէն քիչ մը ա-
ւելի կտրեցէք.
Մորթիս կակուղ է.
Ածիլեդ կը ցաւցնէ.
Պիտի սրցնեմ.
Ածիլին գուլ է.
Քանի՞ կ'արժէ.
Անձեռնոց մը տուէք,
Քիչ մը զարդափռոշի
տուէք.
Մօրուք.
Ծնօտի մօրուք.
Պիս.
Կարգը ձերն է, Տէր իմ.

Je voudrais me fai-
re couper les che-
veux.
Vous pouvez me don-
ner une friction.
Un peu de brillan-
tine.
Se faire raser.
Le savon, les ci-
seaux.
La brosse, couper
avec les ciseaux.
Le peigne, le fard.
Le cosmétique, les
boucles.
La coiffure.
Veuillez couper un
peu plus du côté
droit.
J'ai la peau tendre.
Votre rasoir tire.
Je vais le repasser.
Le rasoir est émou-
sé.
Combien cela coûte-
t-il?
Donnez - moi une
serviette.
Passez - moi un peu
de poudre.
La barbe.
Les favoris.
La moustache.
C'est à vous, Mr.

Ժը վուաքէ մը ֆի-
զուքէ լէ շըվէօ.
Վու բուվէ մը տօ-
իւն ֆրիքսիօն.
Էօն բէօ տը պրիս-
դին.
Սը ֆէն ոազէ.
Լը սաւօն, լէ սի-
զօ.
Լը պոս, գուրէ
վէդ լէ սիզօ.
Լը բէնէր, լը ֆա-
լը գօզմէդրդ,
պուզլ.
Լա գուաֆիւն.
Վէօյէէ գուրէ էօ
բէօ բիւ տիւ գօզ
տրուա.
Ժէ լա բօ դանտոր.
Վօզր ոազուառ դի-
ժը վէ լը բրբասէ.
Լը ոազուառ է դ'ի-
մուսէ.
Գօ՞մպիէն սը լա գու-
դ'իլ.
Տօնէ մուա բւն սէր
վիէդ.
Բասէ մուա էօն բի-
տը բուտր.
Լա պարպ.
Լէ ֆաւօրի.
Լա մուսթաշ.
Սէ գ'ա վու Մէսիէօ

Թատրոնին մէջ
ՀԱՄԵՐԳԻ ՍՐԱՀ

Այս իրիկուն թատրոն
կ'երթամ.
Թոյլ կ'ուտա՞ք որ ձեզ
ընկերանամ.
Հաճոյքով, ինձ չաա-
ախորժելի պիտի ըլ-
լայ.
Ո՞ւր պիտի երթանք.
Ողբերգութիւն մը տես-
նել կ'երթամ.
Նուագախաղ.
Փուսանախաղ.
Զաւեշա.
Մնջկատակ.
Կատակերգութիւն.
Նուագախաղիկ.
Նոգապատում.
Սղբանտի մօտ կը զրտ-
նուին լաւագոյն-թա-
տրոնները.
Տեղ վարձեցի՞ք.
Այո՛, նուագախումբի
երկու բազկաթնո.
Առաջին կարգ.
Փետնայարկ.
Վերնաառն.
Օթեակ.
Երկրորդ կարգ.
Ամիթիատր.
Եւս.

AU THÉÂTRE
SALLE de CONCERT

Je vais au théâtre ce
soir.
Permettez-vous que je
vous accompagne?
Avec plaisir; cela
me sera très agré-
able.
Où irons-nous?
Je va's voir une tra-
gédie.
Un opéra.
Un opéra comique.
Une farce.
Une pantomime.
Une comédie.
Une opérette.
Un mélodrame.
Nous trouverons les
meilleurs théâtres
dans le voisinage
du «Strand».
Avez-vous retenu une
place?
Oui, deux fauteuils
d'orchestre.
Premier rang.
Parterre.
Tribunes.
Loges.
Deuxième rang.
Amphithéâtre.
La scène.

Օ Թէադոր
ՍԱԼ ՏԸ ԳՈՒԱՓԷՍ

Ժը վէ գ'օ թէադոր սը
տուառ.
Էէրմէդէ՞ վու գը ժը
վու դ'ադօմաներ.
Ավէդ բլէդիւ, սըլա
մը սրբա դրէ դ'ակ-
րէսպլ.
Ո՞ւր իրօն նու.
Ժը վէ վուառ բւն
դրաժէտի.
Էօն օրէնա.
Էօն օրէնա գօմիդ.
Իւն ֆառա.
Իւն բանդօմիւ.
Իւն գօմիւ.
Իւն օրէնէդ.
Էօն մէլօտում.
Նու գուզվրօն լէ մէյ-
նէօր թէադոր տան լը
վուագիւնաժ տիւ ըվ-
դրանա.
Ավէ՞ վու բրդընիւ իւն
բլաս.
Ուի, տէօ ֆօդէօլ ա'օր-
քէսդր.
Բրբմիէ բան.
Բարդէն.
Դրիպիւն.
Լօժ.
Տէօզիէմ բան.
Անֆիթէադր.
Լա սէն.

Յուշարար .
Տեսարան .
Նրբանցք .
Տուժար .
Նուագախումբ .

Le souffleur .
Le proscenium .
Les coulisses .
Le livret .
L'orchestre .

Լը սուֆլէօր .
Լը բրօսէնիօմ .
Լէ գուլիս .
Լը լիվրէ .
Լ'օրքէստր .

ՅՐԱՆՍԱՐԱՆՈՒԹԻՒՆ
եւ խօսակցութեան
հաստատման

GALLICISMS
ET PHRASES DE
CONVERSATION

ԿԱԼԼԻՍԻԶՄ
ե զ ռ ա գ
սը գօնկերաստիօն

Խնդրեմ, ներողամիտ
եղէք ինձ .
Թողութիւն չնորհե-
ցէք ինձ, կ'աղաչեմ .
Իրաւունք ունիք .
Անիրաւ էք .
Կը սխալիք .
Ինչպէս որ կ'ուզէք .
Ձեմ գիտեմ .
Ուրով պիտի երթամ .
Ձիով պիտի երթամ .
Հանրակառք պիտի
նստիմ .
Երբէ՛ք .
Ո՛չ բոլորովին .
Բնականաբար .
Անշուշտ .
Աւելի աղէկ .
Աւելի գէշ .
Ձգուշացի՛ք, ուշադ-
րութի՛ւն .
Մեկնի՛նք, եկէ՛ք .
Բո՛ւ՛հ, չե՞ս ամչնար .
Շքեղ է .

Je vous prie de
m'excuser .
Excusez-moi, je vous
en prie .
Vous avez raison .
Vous avez tort .
Vous vous trompez .
Comme vous voudrez .
Je ne sais pas .
J'irai à pied .
J'irai à cheval .
Jc prendrai l'om-
nibus .
Pas du tout .
Pas tout-à-fait .
Naturellement .
Sans doute .
Tant mieux .
Tant pis .
Prenez garde! atten-
tion! .
Partons! venez! .
Fi! n'avez-vous pas
honte! .
C'est splendide .

Ժը վու բրի տը մ'էքս-
քիւզէ .
Էքսքիւզէ մուա, ժը
վու դան բրի .
Վու դ'ալէ բէգօն .
Վու դ'ալէ դօր .
Վու վու դրօմբէ .
Գօմ վու վուարէ .
Ժը նը սէ բա .
Ժ'իրէ ա բիէ .
Ժ'իրէ ա չըվալ .
Ժը բրանտրէ լ'օմնի-
պիւս .
Բա տիւ դու .
Բա դու դ'աֆէ .
Նաղիւրէլման .
Սան տուդ .
Դան միէօ .
Դան բի .
Բրընէ կարտ, աղդան-
սիօն .
Բադօն, վրնէ .
Ֆի', ն'ալէ՛ վու բ
հօնդ .
Սէ սրլանտիտ .

Դժբաղդարար .
Սուղ է .
Աժան է .
Զբաղուած (բռնուած) .
Այս չէ .
Այսօր .
Մեր օրերը .

Malheureusement .
C'est cher .
C'est bon marché .
Occupé! .
Ce n'est pas cela .
Aujourd'hui .
De nos jours .

Մալէօրէօղման .
Սէ չէն .
Սէ պօն մարշէ .
Օգիւբէ .
Սը նէ բա սրլա .
Օժուրտիւի .
Տը նօ ժոււն .

ՀԻԲՍՍՐԱՆԻ ԽԱՂ

JEUX DE SALON

ԺԵՕ ՏԸ ՍԱԼՈՆ

Կուզէ՞ք ձեռք մը տո-
մինօ խաղալ ինծի
հետ .
Ամենայն սիրով .
Սպիտակ .
Կրկին սպիտակ .
Կրկնակ տատը .
Քարերը .
Ես չահեցայ, դուն
կորսնցուցիր .
Լաւ խաղացող մը .
ձատրած կ'ը խաղաք .
Ո՛ր է ձատրկախաղը .
Քարերը դրէք .
Հետեւակ .
Աչտարակ .
Խէնթը .
Թագուհին .
Թագաւորը .
Ասպետները .
Քարը տեղէն շարժել .
Սխալ խաղալ .
(Կորսնցնել) ձախողանք

Voulez-vous faire
une partie de do-
mino avec moi?
Avec plaisir .
Le blanc .
Le double-blanc .
Le double-dix .
Les pièces .
J'ai gagné, vous a-
vez perdu .
Un bon joueur .
Jouez-vous aux é-
checs .
Où est l'échiquier?
Placez les pièces .
Les pions .
Les tours .
Le fou .
La reine .
Le roi .
Les cavaliers .
Faire un mouvement .
Faire un mouvement
faux .
Echec!

Վուլէ՞ վու ֆէն ին
բարդի աը տօմինօ ա-
վէզ մուա .
Ավէզ բլէգիր .
Լը սլօն .
Լը տուպլ պլան .
Լը տուպլ տիս .
Լէ բիէս .
Ժէ կանկէ, վու դ'ա-
վէ բէրաիւ .
Էօն պօն ժուէօն .
Ժուէ՞ վու դ'օ դ'է-
չէ .
Ո՛ւ է լ'էշիգիէ .
Բլասէ լէ բիէս .
Լէ բիօն .
Լէ դոււն .
Լը ֆու .
Լա բէն .
Լը ոււա .
Լէ գավալիէ .
Ֆէն էօն մուվրման .
Ֆէն էօն մուվրման
ֆօ .
Էշէզ .

Արդեւական կղաք.
Շատ լաւ կը խաղաք.
Աղիւսակ կը խաղաք.
Բնաւ թուղթ չեմ խա-
ղար.
Բազմախաղ.
(Թուղթի) Տրճակը.
Մէկնոց (պէյ).
Թագաւոր (թահլը).
Թագուհի (գրդ).
Ապասեակ (պաճաք).
Բառեակ (օրեայ).
Առոյս (մաշա).
Տիգաւոր (սպաթի).
Սիրա (գուբա).
Համգունակ.
Տիգաւորի մէկնոց.
Բառեակի տասնոց.
Գնդախաղի յիսուն
թիւ մը ընենք.
Ո՛ւր է ճերմակը.
Կոթին ծայրը.
Կոթը.
Գնդախաղ.
Խաղ մը (հարք).
Երկհարք.
Սոր.
Սիւ.
Կարմիր.
Ճերմակ.
Կարգը ձերն է, Տէր
իմ.
Պատուական հարուած
մը, իրաւ որ.

Vous êtes mat.
Vous jouez très bien.
Voulez-vous jouer aux
dames?
Je ne joue jamais
aux cartes.
Jeux de hasard.
Le paquet (de cartes).
As.
Roi.
Reine.
Va'et.
Carreau.
Trèfle.
Pique.
Cœur.
Atout.
As de pique.
Dix de carreau.
Faisons cinquante
points au billard.
Où est le blanc.
Le bout de la queue.
La queue.
Le billard.
Le coup.
Le carambolage.
Les poches.
La noire.
La rouge.
La blanche.
C'est à vous, Mon-
sieur!
Un joli coup. par
Dieu!

Վաւ զէդ մադ.
Վաւ խուէ դրէ պիէն.
Վաւլէ՞ վաւ ժաւէ օ
տամ,
Ժը նը ժու ժամէ օ
գառդ.
Ժէօ տը հաղառ.
Լը բաղէ (տը գառդ).
Աս.
Ռուա:
Ռէն.
Վալէ.
Գառօ.
Դրէֆլ.
Բրդ.
Գէօռ:
Ագու.
Աս տը բրդ.
Տի տը գառօ.
Յըզօն սէնգանդ բուան
զ'օ պիյեառ.
Ո՛ւ է լը պլան.
Լը պու տը լա գէօ.
Լա գէօ.
Լը պիյեառ.
Լը գու.
Լը գառամպօլաժ.
Լէ բօշ.
Լա նուսս.
Լա ոււժ.
Լա պլանշ.
Աէ գ'ա վու, Մէսի-
էօ.
Էօն ժօլի գու, բառ
Տիէօ.

Վրիպեցա՛ւ.
Գալ անպամ աւելի
բաղդաւոր կ'ըլլաք.
Ո՛ւր մնացինք.
Կոթը հատ ծանր է.
Կողակալները գէշ են.

ԱՅՅԵԼՈՒԹԻՒՆ ՄԸ

Տիկին Ռօպէնսօն տո՛ւ-
նըն է.
Այո՛, Տէր իմ, մըտ-
նել բարեհաճեցէք.

Որո՞ւ խօսելու պա-
տիւն ունիմ.
Ահա քարդօ.
Հաճեցէք հոս նստիլ,
հիւրասրահը.
Տիկինը պիտի գայ.
Բարի լոյս, Տիկին նե-
րեցէք եթէ համար-
ձակութիւն կ'առնեմ
գալ ձեզ տեսնելու:
Բայց Բարիդէն Տիկին
ձօնս յանձնարարա-
ղիւր մը տալ բարե-
հաճեցաւ, եւ ահա-
ւասիկ ինձի տուած
իւր յանձնարարական
նամակը.

Բարեբաղդ եմ ձեզ

Manqué.
Plus de chance la
prochaine fois.
Où en sommes-nous?
Ma queue est trop
lourde.

Les bandes sont
mauvaises.

UNE VISITE

Mme. Robinson est
elle chez lui? .
Oui, Monsieur, don-
nez-vous la peine
d'entrer.
A qui ai-je l'honneur
de parler?
Voici ma carte.
Veuillez-vous asseoir
ici, au salon.
Madame va être là.
Bonjour Mme. ex-
cusez-moi, je vous
prie, si je prends
la liberté de venir
vous voir. Mais
Mme. Jones de Pa-
ris a eu l'amabilité
de me donner une re-
commandation pour
vous. Voici la lettre
de recommandation
qu'elle m'a donnée.
Je suis heureuse de

Մանդէ,
Բիւլ տը հանս լա բրօ-
շէն ֆուա.
Ո՛ւ ան սօմ նու.
Մա գէօ է դրէ լուրտ.
Լէ պանտ սօն մօզէզ.
Ի՛ն, Վիշի-
Ի

Մատամ Ռօպէնսօն է
գէլ շէ լիւ.
Ուի Մէսիօ, տօննէ
վու լա բէն տ'անդ-
րէ.
Ա. դի՛ էժ լ'օնէօր տը
բարլէ.
Վաասի մա գառթ.
Վէօյեէ վու գ'ասսու-
առ խի, օ սալոն.
Մատամ վա էդը լա.
Պօն ժուս, Մատամ,
էքսքիւզէ մուա, ժը
վու բրի սի ժը բրան
լա լիպէոդէ տը վը-
նիւր վու վուառ. Մէ
Մատամ ձօնս տը Բա-
ոփ ա իւ լ'ամապի-
լիդէ տը մը տօննէ
իւն որգօմանտասիօն
բուռ վու: Վուասի լա
լէզոը տը որգօման-
տասիօն գէլ մա տօնէ,
ժը սիւի գ'էօրէօղ տը

տեսնելուս. բարի ե-
կաք.

Որչա՞ր ժամանակ լին-
արա մնալու միտք
ունիք.

Ո՛հ, գրեթէ տարի մը.
Կ'ենթադրեմ թէ նոյն
միջոցին պիտի ջա-
նաք կարելի եղածին
չափ տեսնել լոնտրա-
յի հետաքրքրաշարժ
վայրերը.

Չեմ տարակուսիր.

Տրամադիր եմ ժամա-
նակս անորոշելի կեր-
պով անցնելու:

Անգղիկերէն դաս կ'առ-
նէ՞ք եթէ հարցնելու
աւելորդ հետաքրքր-
բութիւն չըլլայ.

Շատ աղէկ կը խօսիք.
Օտար չեչափ թեթեւ
հետք մը ունիք.

Բարիդ, դպրոցին մէջ
սորվեցայ: Բայց երբ
յետոյ դարձեալ ու-
սայ՝ մեծ զարման-
քով տեսայ որ խօս-
ուած եւ մեր մօտ
ուսուցուած լեզուին
մէջ մեծ տարբերու-
թիւն կայ.

Ուստի եւ յետոյ ուսու-

vous voir. Soyez le
bienvenu.

Combien de temps
comptez-vous rester
à Londres?

Oh! à peu près un an.
Je suppose que pen-
dant ce temps vous
chercherez à voir le
plus possible les cu-
riosités de Londres.

Je n'en doute pas.

Je serai tout dispo-
sé à passer le temps
très agréablement.

Prenez-vous des le-
çons d'anglais, si je
ne suis pas trop
curieuse?

Vous parlez très bien.

Vous n'avez qu'une
petite trace d'accent.

J'ai étudié la langue
à Paris à l'école.

Mais lorsque je l'é-
tudiai plus tard, je
trouvai à ma grande
surprise qu'il y a une
grande différence en-
tre l'anglais tel qu'il
est enseigné chez
nous et celui que
l'on parle.

Vous avez donc eu

վու վուտտ, սու ալ
լը պիէնվընիւ.

Գոմպիէ նոր դան գօն-
դէ վու բէսդէ ա
լօնտը.

Օ, ա բէօ բրէ գէօն ան.
Ժը սիւրօդ. զը բան-
տան սը դան վու
չէբընէ ա վուտտ լը
բիւ բօսիպլ լէ գիւ-
բիօդիդէ տը լօնտ-
տը.

Ժը ն'ան տուդ բա.

Ժը սրբէ գու տիւրօ-
դէ ա բաստէ լը դան
զրէ գ'ակրէապլըման
Բրքնէ՞ վու տէ լըսօն
տ'անկէ սի ժը նը
սիւի բա դրօ դիւ-
բիօդ.

Վու բարդէ դրէ պիէն.

Վու ն'ավէ գ'իւն բը-
դիդ դրաւ տ'ազաւն

Ժէ էդիւտիէ լա լանկ
ա Բատի ա լ'էգօլ.

Մէ լօրագը ժը լ'է-
գիւտիէ բիւ գառ.
Ժը դրուվէ ա մա
կրտտ սիւրբիդ գ'իլ
ի ա իւն կրտտ տի-
ֆէրանս անդր լանկէ
դէլ գ'իլ է գ'անտէյն-
եէ չէ նու է սրիւի
զը լ'օն բարլ.

Վու գ'ավէ տօնդ իւ

ցի՞ն ունեցաք.

Այո՛, լայց համը ու-
սուցիչ մը: Ինծի ար-
տասանութեան հա-
մար պէտք եղածը զը-
տայ փոքրիկ ընտիր
դերքի մը մէջ որ կը
կոչուի Քիւնձէ բադ-
մալեզուեան խօսակ-
ցութիւն.

Ո՛հ, այո գիտեմ այս
դրութիւնը եւ աղ-
ջիկներս որ մօտերս
Բարիդ պիտի երթան՝
կը սքանչանան այս
դրութեան վրայ.

Բայց բոլորովին մոռ-
ցայ, քիչ մը թէյ
կրնամ հրամցնել.

Չափազանց հաճոյա-
կատար էք.

Իմացած եմ թէ անդ-
դիական գաւաթ մը
թէյ շատ աղէկ է եւ
անկէ ճաշակելու այն-
քան հրապուրիչ հը-
բաւերին չեմ կրնար
զիմանալ.

Լա՛ւ, կը յուսամ թէ
իմ թէյս ձեզի հաճելի
պիտի ըլլայ եւ թէ
կարելի եղածին չափ
յաճախ մեզ տեսու-
թեան պիտի գաք.

un professeur dans
la suite?

Oui, mais un profes-
seur muet. J'ai trou-
vé tout ce dont
j'avais besoin pour la
prononciation dans
un excellent petit
livre appelé Poly-
glotte Kuntze.

Ah! oui, je connais
ce système, et mes
filles qui doivent
aller prochainement
à Paris en sont en-
chantées.

Mais, j'oubliais: puis-
je vous offrir un
peu de thé?

C'est trop aimable
de votre part.

J'ai entendu dire tant
de bien d'une tasse
de thé anglais, que
je ne puis résister
à une invitation si
séduisante d'en gou-
ter.

Bien! J'espère que
mon thé vous plai-
ra et que vous vi-
endrez nous voir
aussi souvent que
possible.

էօն բրօֆէսօր տան
լա սիւիդ.

Ուի, մէ գ'էօն բրօ-
ֆէսէօն միւէ. Ժէ
դրուվէ դու սը տօն
ժ'ավէ պրդուան բուռ
լա բոնօնսիտիօն
տան գ'էօն էգսէլլան
բըդի լիվր արբլէ Բօ-
լիկլօդ Քիւնձէ.

Ո՛հ ուի, ժըգօնիսը
սիսդէմ, է մէ ֆիյ
դի տուավ գ'ալէ բրօ-
չէնրման ա Բառի, ան
տօն անչանդէ.

Մէ ժ'ուպիէ, բիւի՞ժ
վու գ'օֆրիւր էօն բէօ
տը թէ.

Մէ դրօ բ'էմապլ տը
վօդա բար.

Ժէ անդանտիւ տիրդան
տը պիէն տ'իւն դաս
տը թէ անկէ, զը ժը
նը բիւի ոէգիսդէ ո'ա
իւն էնվիդատիօն սի
սէտիլիգանդ տ'ան
կուդէ.

Պիէն, Ժ'էսթէռ զը մօն
թէ վու բլէրա է զը
վու վիէնտուէ նու
վուառ օսսի սուվան
զը բօսիպլը.

Բարերարդդ պիտի ըլ-
լամ ձեզ օգնելու եւ
ամուսնու ժամանակ
ուշեցած ատեն լինե-
տքան ձեզ պատգնելու
համար մեծ հաճոյք
մը պիտի ունենայ.

Ք Ա. Ղ. Ա. Ք Ը

LA VILLE

Ոստիկան մը.
Կը ներէք, Տէր իմ,
անդղիական եկեղե-
ցին տանող ճամբան
կրնա՞ք ինձի ցուցնել.
Դէպի աջ, ձախ, շիփ
շիտակ դացէք.
Հրապարակի մը վրայ.
Առաջին փողոցը դէպի
աջ,
Երկրորդ փողոցը դէպի
ձախ, անկիւնին շուրջ.
Եկեղեցական երկա-
թուղի.
Դրամվայ.
Հանրակառք.
Շրջապատի երկաթու-
ղին.
Ո՞ր կը բնակիք.
Ֆինզպրի հրապարակ
6 թիւ կը բնակիմ.
Կրէսի փողոց թիւ 3
կը բնակիմ.

Un sergent de ville.
Pardons, Monsieur.
pourriez-vous m'in-
diquer le chemin
conduisant à l'église
anglaise?
Allez à droite, à gau-
che, droit devant
vous.
Sur une place.
La première rue à
droite.
La deuxième rue à
gauche, autour du
coin.
Un chemin de fer é-
lectrique.
Un tramway.
Un omnibus.
Le chemin de fer de
ceinture.
Où demeurez-vous?
Je demeure Finsbu-
ry, Place, No. 6.
Je demeure rue du
cirque N. 3.

Ժր սրտէ զուգ էօ-
րէօդ տը վու դ'էտէ
է մօն մատի սրտ
է առմէ տը վու մօն-
դրէ լօնտոր, դան
ա'իլ ան օրա լը դան.

Լ Ա. Վ. Ի Լ

Էօն սէրժան տը վիլ.
Բարտօն, Մէսիէօ, բու-
րիէ՞ վու մ'էնտիգէ
լը շրմէն գօնտիւիզան
ա լ'էկլիզ անկլէզ.

Ալէ ա տրուադ, ա
կօշ, տրուա տրվան
վու,

Սիւն իւն բլառ.
Լա բուրմէն ոիւ ա
տրուադ.
Լա տէօգիէմ ոիւ ա
կօշ, օգուռ տիւ
գուան.

Էօն շրմէն տը ֆէն է-
լէքդրիկ.

Էօն դրամվուէյ,
Էօն օմնիպլուս.

Լը շրմէն տը ֆէն տը
սէնդիւռ.

Ո՞ւ տրմէօնէ վու.
Ժր տրմէօն Ֆինսպիւ-

նի, բլառ Նօ. սիգ.
Ժր տրմէօն ոիւ տը
սիբդ Նօ. թրուա.

Յակին վրայ.
Երկրորդ յարկ.
Դառուղի.
Լատիճան.
Լնցք.
Լամուրջ.
Հիանալի տեսարան մը.
Ճամբայ.
Ելեկտրական լոյս.
Լամբարներ.
Լազր.
Ելեկտրական ցու-
ցատրահը ե'րբ կը բա-
ցուի.
Լյա քաղաքին մէջ մաս-
նաւորապէս ո'ր եկե-
ղեցիները նշանաւոր
են.

Լոս իւղանկարներու
ցուցահանդէս կա՞յ.
Ելեկտրիկ ցուցահան-
դէսին մուտք վճա-
րելու է.
Ո՞՛հ, Տէր իմ, մուտքը
ազատ է.
Լյա շէնքը ի՞նչ է.
Լամակատուն է,
Համալսարան.
Դղեակ.
Թատրոն.
Ուղղալին թանգարան.
Պատգելի աշտարակը.
Ֆրանս. դրամատունը.
Քաղաքատուն.
Լուսադաթատր.

Sur la cour.
Au deuxième étage.
Une allée.
La marche.
Le passage.
Le pont.
Une vue magnifique!
Le chemin.
La lumière électrique.
Les lampes.
Le gaz.
Quand la galerie des
tableaux est-elle ou-
verte?
Quelle sont les églises
particulièrement re-
marquables dans
cette ville?
Y a-t-il ici une ex-
position de tableau?
Faut-il payer pour
l'entrée à l'exposi-
tion de peinture?
Non Monsieur, l'en-
trée est libre.
Quel est ce bâtiment?
C'est la poste.
L'université.
Le château.
Le théâtre.
Le musée national.
La tour (Bastille)
La banque de France.
L'hôtel de ville.
L'opéra.

Սիւն լա դուռ.
Օ տէօգիէմ էդատ.
Իւն ալլէ.
Լա մարշ.
Լը բասայ.
Լը բօն.
Իւն վիւ մանիֆիկ.
Լը շրմէն.
Լա յիւմիէն էլէգդրիկ.
Լէ լամբ.
Լը կազ.
Գա ն լա կալընի տէ
դապլօ է դ'էլ ու-
վէրդ.
Գ'էլ սօն լէ դ'էկլիզ
բարդիգիւիէն ուր մա ն
որմարդապլ տան սէդ
վիլ.
Ի ա դ'իլ իսիլուն էքս-
քօգիսիօն տը դապլօ.
Ֆօ՞ դ'իլ բէյէ բուռ
լ'անդրէ ա լ'էքսքօգի-
սիօն տը բէնդիւռ.
Նօ, Մէսիէօ, լ'անդրէ է
լիպոն.
Գ'էլ է սը պադիման.
Սէ լա բօսդ.
Լիւնիվէրսիդէ.
Լը շադօ.
Լը թէադոն.
Լը միւզէ նասիօնալ.
Լա դուռ (Պատգելի).
Լա պանդ տը Ֆրանս.
Լ'օդէլ տը վիլ.
Լ'օրէնա.

Դատարանը .
Ոստիկանատունը .
Բանտը .

ՇԱԲԱԹՈՒԱՆ
ՕՐԵՐԸ

Կիրակի .
Երկուշաբթի .
Երեքշաբթի .
Չորեքշաբթի .
Հինգշաբթի .
Ուրբաթ .
Շաբաթ .

ԵՐԱԺՇՏՈՒԹԻՒՆ

Դաշնակ կը զարնէ՞ք .
Կ'ուզէ՞ք ինձ ընկե-
րակցել .
Օրիորդ Ալիս , փայ-
լուն կերպով կը զար-
նէք .
Ֆրանսական երաժըշ-
տութիւնը կը սիրէ՞ք .
Շատ կը սիրեմ , կը
հիանամ , եթէ կը հա-
ճիք այս կտորը ան-
զամ մըն ալ զարկէք .
Բոլոր իմ երաժշտական
կտորներս զոց կը
դաշնակահարեմ .
Առանց բաշխման .
Շատ լաւ կտոր մըն
է .

Le tribunal .
La gendarmerie .
La prison .

LES JOURS
DE LA SEMAINE

Dimanche .
Lundi .
Mardi .
Mercredi .
Jeudi .
Vendredi .
Samedi .

LA MUSIQUE

Touchez-vous le pia-
no?
Voulez-vous avoir la
bonté de m'accom-
pagner?
Mademoiselle Alice,
vous jouez brillam-
ment .
Aimez-vous la mu-
sique française?
Beaucoup; je suis en-
chanté; jouez de
nouveau s. v. p. ce
morceau .
Je joue tous mes
morceaux par cœur .
Sans partition .
C'est un très beau
morceau .

Լը դրիպիւնալ .
Լա Ժանտաուրի .
Լա րիբզոն .

ԼԷ ԺՈՒՐ ՏՐ ԼՍ
ՍԸՄԷՆ

Տիմանշ .
Լէօնտի .
Մառտի .
Մէնգրարի .
Ժէօտի .
Վանարարի .
Մամրաի .

ԼՍ ՄԻԻԶԻԳ

Դուռէ՞ վու Լը բիա-
նո .
Վուռլէ՞ վու դ'ալուա-
լա պօնդէ աը մ'ադ-
դամբանէ .
Մատրմուադէլ Ալիս
վու ժուէ պոլիտի-
ման .
Էմէ՞ վու Լա միւզի-
ֆրանսէզ .
Պօդու , ժը սիւի դ'ան-
շանդէ , ժուէ աը նու-
վօ սիլ վու բլէ սի
մօրսօ .
Ժը ժու դու մէ մօրս-
բար քէօն .
Սան բարդիսիօն .
Սէ դ'էօն դրէ պօ մօր-
սօ .

Լ'artiste, l'orchestre,
le chef d'orches-
tre, le pianiste, (vio-
loniste, etc.) la
flute, le violon, la
harpe, les cordes,
les touches .
Chantez-vous Mon-
sieur Max?
Oui, Mademoiselle
Hélène, un peu .
Je chante mal .
Au contraire, vous
chantez très bien .

ԴՐԱՅԱՆՈՒԹԻՒՆԸ

Այսօրուան լրագիրը
կարդացի՞ք .
Պատկերազարդ թերթ .
Հանդէս .
Վէպ .
Պատմութիւն .
Բանաստեղծութիւն .
Պարստատետր .
Առաջնորդող յօդուած .
Ֆրանսական թէ գեր-
մանական դրականու-
թիւնը կը սիրէք .
Լեզգիացի գրագէտնե-
րուն գործերը միւս
բոլոր ազգերուն գոր-
ծերէն կը նախընտրեմ .
Քաղաքագէտի մը հետ
տեսակցութիւն :

L'artiste, l'orchestre,
le chef d'orches-
tre, le pianiste, (vio-
loniste, etc.) la
flute, le violon, la
harpe, les cordes,
les touches .
Chantez-vous Mon-
sieur Max?
Oui, Mademoiselle
Hélène, un peu .
Je chante mal .
Au contraire, vous
chantez très bien .

LA LITTERATURE

Avez-vous lu la ga-
zette d'aujourd'hui?
La gazette illustrée .
La revue .
Le roman .
Le conte .
La poésie .
Le pamphlet .
L'article de fond .
Préférez-vous la lit-
térature française
ou allemande?
Je préfère les œuvres
des écrivains ang-
lais à ceux de toute
autre nation .
Interviewer un poli-
ticien .

Լ'արդիսդ . Լ'օրքէսդր ,
լը շէֆ տօրքէսդր ,
լը բիանիսդ (վիօլո-
նիսդ էդս) , լա ֆլե-
յիւդ , լը վիօլօն , լա
հարփ , լէ գօրս , լէ
դուշ .
Շանդէ՞ վու , Մէսիէօ
Մաքս .
Ուի , Մատրմուադէլ
Հէլէն , էօն բէօ .
Ժը շանդ մալ .
Օ դօնդրէր վու շան-
դէ դրէ պիէն .

ԼՍ ԼԻԴԷՆՈՒԹԻՒՆ

Ավէ՞ վու լիւ Լա կա-
զէդ ա'օժուրտիւի .
Լա կազէդ իլլիւսդրէ .
Լա ռըվիւ .
Լը ռօման .
Լը դօնդ .
Լա բօէզի .
Լը բամֆլէ .
Լ'արդիզլ աը ֆօն .
Բրէֆէրէ՞ վու Լա լի-
դէնադիւն ֆրանսէզ
ու ալլըմանս .
Ժը բուէֆէն լէ գ'էօվր
տէ դ'էկրիվէն անկլէ
ա սէօ աը դուդ օդր
նասիօն .
Ինդէրվիւվէ էօն բօ-
լիդիսիէն :

Նոր բան մը կա՞յ մի-
թէ.

Առաւօտեան լրագիր
մը տուէ՞ք:

Ֆրանսերէն թերթ ու-
նի՞ք:

Ֆարիզեան օրաթերթ
մը տուէ՞ք.

ԾԱՆՈԹՅՈՒՄ

Գործ գտնելու համար
ծանուցում տալ կ'ու-
զեմ թանի մէջ.

Ծանուցում մը կը
դրե՞ս.

Երիտասարդ ֆրանսա-
ցի համարակալի պաշ-

տօն կամ թղթակցու-

թեանց յանձնակա-

տարութիւն կը փրն-

տուէ, գիտէ անգլիե-

րէն, գերմաներէն,
սպանիոցերէն, չա-

փաւոր ամսականով.

Այդ ծանուցումին պի-
տի պատասխանեմ.

Ֆրանսերէն և անգ-
ղիերէն խօսող ման-

կամարդ կին մը կը
փնտռուի, որ գիտ-

նայ երաժշտութիւն,
տղոց դաստիարակու-

Y a-t-il quelque chose
de nouveau?

Donnez-moi un jour-
nal du matin.

Avez-vous des jour-
naux français?

Donnez-moi un jour-
nal parisien.

L'ANNONCE

Je veux faire une in-
sertion pour une
place dans le Temps.

Voulez-vous bien é-
crire l'annonce?

Jeune français, cher-
che un emploi de

comptable ou de

commis aux écri-
tures; il parle ang-

lais, allemand, es-

pagnol; rétribution

modérée.

J'écrirai à cette an-
nonce.

On cherche une jeun-

ne dame parlant

français et anglais.

bonne musicienne;
pour élever des en-

fants, doit être bon-

ի ա գի՛լ գէլգը շօ-
տը նուզօ.

Տօննէ մուա էօն ժուր-
նալ տիւ մադէն.

Ազէ՞ զու տէ ժուր-
նալ ֆրանսէ.

Տօննէ մուա էօն ժուր-
նալ բարիզիէն.

Լ' Ա Ն Օ Ն Ս

Ժը վէօ ֆէն իւն էն-
սէրսիօն բուռ իւն

բլաս տան լը թան-
վուէ՞ զու պիէն էք-

տիւ լ'անօնս.

Ժէօն ֆրանսէ, շէր-
էօն ամբլուա տը

գօնգապլ ու տը գօմ-
մի օ գ'էքրիդիւռ.

իւ բարլ անկլէ, ա-
լրման, էսքանիօլ

ռէգրիպլիսիօն մօ-
տէրէ.

Ժ'էգրիբէ ա սէգ ա-
նօնս.

Օն շէրշ իւն Ժէօն տան

բարլան ֆրանսէ է
անկլէ, պօնն միւզի-

սիէն. բուռ էլըվէ տէ
գ'անֆան, տուա կ'է-

դոր պօնն գուզիւ-
ռիէն.

ԱՄԻՍՆԵՐԸ

Յունուար.

Փետրուար.

Մարտ.

Ապրիլ.

Մայիս.

Յունիս.

Յուլիս.

Օգոստոս.

Սեպտեմբեր.

Հոկտեմբեր.

Նոյեմբեր.

Դեկտեմբեր.

ԴԱՍԱԿԱՆ

ԹՈՒԱԿԱՆՔ

Առաջին.

Երկրորդ.

Յրրորդ.

Չորրորդ.

Երկրորդ.

Երկրորդ.

Յոթերորդ.

Յոթերորդ.

Յոթերորդ.

Յոթերորդ.

Յոթերորդ.

Յոթերորդ.

Յոթերորդ.

Յոթերորդ.

Յոթերորդ.

Յոթերորդ.

Յոթերորդ.

LES MOIS

Janvier.

Février.

Mars.

Avril.

Mai.

Juin.

Juillet.

Aout.

Septembre.

Octobre.

Novembre.

Décembre.

LES NOMBRES

ORDINAUX

Premier.

Second.

Troisième.

Quatrième.

Cinquième.

Sixième.

Septième.

Huitième.

Neuvième.

Dixième.

Onzième.

Douzième.

Tréizième.

Quatorzième.

Quinzième.

Seizième.

Dix-septième.

Dix-huitième.

ԼԷ ՄՈՒՍ.

Ժանվիէ.

Ֆէվրիէ.

Մարտ.

Ապրիլ.

Մէ.

Յունէն.

Յուլիէ.

Ու.

Սէպտեմբր.

Օգոստոս.

Նօվամբր.

Դէսամբր.

ԼԷ ՆՕՄՊՈՐԸ

ԶՕՐԾԻՆՕ

Բորմիէ.

Սըկօն.

Դրուպիէմ.

Գապիէմ.

Սէն իէմ.

Սէգիէմ.

Սէգիէմ.

Իւրիէմ.

Նէօվիէմ.

Տիգիէմ.

Օնգիէմ.

Տուպիէմ.

Դրէգիէմ.

Գապօպիէմ.

Գէնգիէմ.

Սէգիէմ.

Տիգ-սէգիէմ.

Տիգ-իւրիէմ.

Տասնեւթներորդ .	Dix-neuvième
Քսաներորդ .	Vingtième.
Քսանեւմէկերորդ .	Vingtunième.
Քսաներկուերորդ .	Vingt-deuxième.
Երեսուներորդ .	Trentième.
Քառասուներորդ .	Quarantième.
Յիսուներորդ .	Cinquantième.
Վաթսուներորդ .	Soixantième.
Եօթանասներորդ .	Soixante-dixième.
Ութսուներորդ .	Quatre-vingtième.
Իննսուներորդ .	Quatre-vingt-dixième.
Հարիւրերորդ .	Centième.
Հազարերորդ .	Millième.
Բարիկ 12 Մարտ 1999.	Paris le douze Mars 1999.

ՔԱՅԱՐԱՅԻՆ
ԹՈՒԱԿԱՆՔ

Չէս .	Zéro.
Մէկ .	Un.
Երկու .	Deux.
Երեք .	Trois.
Չորս .	Quatre.
Հինգ .	Cinq.
Վեց .	Six.
Եօթ .	Sept.
Ութ .	Huit.
Ինը .	Neuf.
Տասը .	Dix.
Տասնմէկ .	Onze.
Տասներկու .	Douze.
Տասներեք .	Treize.
Տասնչորս .	Quatorze.
Տասնընթիւ .	Quinze.

LES NOMBRES
CARDINAUX

Տիւնէօվիէմ .	Տիւնէօվիէմ .
Վէնգիէմ .	Վէնգիէմ .
Վէնգիւնիէմ .	Վէնգիւնիէմ .
Վէնգ-տէօգիէմ .	Վէնգ-տէօգիէմ .
Դրանդիէմ .	Դրանդիէմ .
Գարանդիէմ .	Գարանդիէմ .
Սէնգանդիէմ .	Սէնգանդիէմ .
Սուսանդիէմ .	Սուսանդիէմ .
Սուսանդիւղիէմ .	Սուսանդիւղիէմ .
Գանդիւղիէմ .	Գանդիւղիէմ .
Գաղըղիէմ .	Գաղըղիէմ .
Սանդիէմ .	Սանդիէմ .
Միլիէմ .	Միլիէմ .
Բարի 12 Մարտ 1999.	Բարի 12 Մարտ 1999.

ԼԵ ՆՕՎՊՐԸ
ԳԱՐՏԻՆՈ

Չէս .	Չէս .
Էս .	Էս .
Տէօ .	Տէօ .
Դրու .	Դրու .
Գաղը .	Գաղը .
Սէնգ .	Սէնգ .
Սիւ .	Սիւ .
Սէկ .	Սէկ .
Իւի .	Իւի .
Նէօֆ .	Նէօֆ .
Տիւ .	Տիւ .
Օն .	Օն .
Տու .	Տու .
Դրէկ .	Դրէկ .
Գաղը .	Գաղը .
Գէն .	Գէն .

Տասնըկէ .	Seize.
Տասնըկէ .	Dix-sept.
Տասնըկէ .	Dix-huit.
Տասնըկէ .	Dix-neuf.
Քսան .	Vingt.
Քսանըմէկ .	Vingt et un.
Քսանըերկու .	Vingt-deux.
Քսանը երեք .	Vingt-trois.
Երեսուն .	Trente.
Երեսունը մէկ .	Trente et un.
Քառասուն .	Quarante.
Յիսուն .	Cinquante.
Վաթսուն .	Soixante.
Եօթանասուն .	Soixante-dix.
Ութսուն .	Quatre-vingts.
Իննսուն .	Quatre-vingt-dix.
Հարիւր .	Cent.
Երկուհարիւր .	Deux cents.
Հազար .	Mille.
Հազարհարիւր .	Mille cent.
Հազար երկու հարիւր .	Mille deux cents.
Երկու հազար .	Deux mille.
Միլիոն .	Un million.

Սէկ .	Սէկ .
Տիւնէկ .	Տիւնէկ .
Տիւնիւի .	Տիւնիւի .
Տիւնիւֆ .	Տիւնիւֆ .
Վէն .	Վէն .
Վէն-դ'էն .	Վէն-դ'էն .
Վէն-տէօ .	Վէն-տէօ .
Վէն-դրու .	Վէն-դրու .
Դրան .	Դրան .
Դրան-է-էն .	Դրան-է-էն .
Գարան .	Գարան .
Սէնգան .	Սէնգան .
Սուսան .	Սուսան .
Սուսանդ տիւ .	Սուսանդ տիւ .
Գաղը-վէն .	Գաղը-վէն .
Գաղը-վէն-տիւ .	Գաղը-վէն-տիւ .
Սան .	Սան .
Տէօ սան .	Տէօ սան .
Միլ .	Միլ .
Միլ սան .	Միլ սան .
Միլ տէօ սան .	Միլ տէօ սան .
Տէօ միլ .	Տէօ միլ .
Էս միլիոն .	Էս միլիոն .



ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

Ողջոյն	էջ 5	Հացավաճառ	էջ 41
Ճաշարանի մը մէջ	6	Փեղոյրազարծ	42
Գարեջրատան մը մէջ	10	Փերեզակ	42
Ճաշ	11	Կօշկակար	43
Ետինքի թէյ	12	Դերձակ, կար կարող կին	44
Թոշակատան ճաշ	13	Մսավաճառ	45
Ուկրաինոսը, Մանիքայի անցքը	14	Մեծ խանութներու մէջ	45
Մաքսը	15	Վարսաշարդար	48
Երկաթուղին	16	Թատրոնին մէջ, համերգի որահ	49
Վարձու կառք	19	Ֆրանսարանութիւն և խօ-	50
Պանդոկին մէջ	21	սակցութեան հատուածներ	51
Կահաւորուած սենեակ, թու-		Հիւրատրաշի խաղ	51
շակատուն	26	Այցեկութիւն մը	53
Տան վերաբերեալ	30	Քաղաքը	56
Դրա՞ն աւրել	33	Շարժման օրերը	58
Բժիշկին մօտ	34	Երաժշտութիւն	58
Լուացարար կիներ	36	Գրականութիւնը	59
Նամակատուն, նամակներ	38	Ծանուցում	60
Թղթավաճառ	39	Ամբոները	61
Նպարավաճառ	40	Դասական թուականք	61
		Բացարձակ թուականք	62



ՄԻՋՐԱՆ ՅՈՎՀԱՆՆԵՍԵԱՆԻ ԵՐԿԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ

Սփուրանք Ռամիլն
Իրական կիանքի նուագներ
Քնարիկ
Բնական պատմություն ժ. դարու Հայ դպրոցեան
Նոր քերական ֆրանսերէն լեզուի
Գրական համբաններ
Բառարան ֆրանսահայ
" հայ-ֆրանս.
Տեղեկագիր Ազգ. կալուածոց Տիվրիկի
Զենոք Գլակ հանդէպ արդիական քննադատութեան
Սկզբունք քաղաք. տնտեսութեան
Հայերէն-Ֆրանսերէն զրուցատրուծիւն
Անգլիերէն զրուցատրուծիւն
Ընտիր աղջկունք

ԱՆԳԼ. ԼԵԶՈՒՆ ԿԱՏԱՐԵԼԱԳՈՐԾԵԼՈՒ ՄԻՋՈՑՆԵՐ

Բառարան Անգլո-Հայ պատկերազարդ Ձ. Տ. Ս. Փափազեան	Ղրուշ. 600
" " " Եւ Քուրք. Մ. Մինասեան	400
" " " Եւ Հայ-Անգլ. Ե. Ա. Երան	300
" Հայ-Անգլ. Ձ. Փափազեան	300
" " " Մ. Մինասեան	300
Ինքնուսուցիչ Անգլ. լեզուի Թորոսեան կազմուած	350
Զրուցատրուծիւն Ե. Ա. Երան	350
Զրուցատրական քերականութիւն Գ. Կիւլեան	425
Անգլիերէն լեզուն իւրացնելու դիւրութեայ մէթոտ Մ. Յովհաննէսեան	30

ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒԻ ՀԱՄԱՐ

Բառարան Ֆրանս.-Հայերէն Լուսինեան	1000
" " " Մ. Յովհաննէսեան	200
" Հայ-Ֆրանսերէն Լուսինեան Բաամաջիւան	300
" " Ե. Տէմիրճիպաշեան	150
Քերականութիւն Ֆրանսերէն լեզուի Բ. Պօզանեան	70
Հայերուն Ֆրանսերէն սորվեցնելու դիւրութեայ եղանակ Մ. Յովհաննէսեան	30
Բազմալեզուեան խօսակցութիւն Փափազեան	100
ՀԱՍՏԷՂ Պօլիս Զամամեկար քիւ 32 Զարդարեան Գրատու 6	

15

2013

1128

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0058955

